

The Russia Corporate World

Highlighting Russia's potential for investors www.trew.ru July 2009, Vol. 4, No. 6



Бизнес мир России
журнал о потенциале новой России



IN THIS EDITION/
в этом номере:

Politics/Политика

Russia-EU Summit
Саммит РФ-ЕС

20

Report/Репортаж

Business Services
Деловые услуги

32

Real Estate/Недвижимость

CRE Awards-2009
Премии CRE-2009

56

Equities/Акции

Markets Review
Обзор рынков

60



тел.: +7(495) 744-0631

**ВСЕ ВИДЫ
ПЕРЕВОДЧЕСКИХ УСЛУГ**

Москва, Казарменный пер., 8/1,
e-mail: alphom@rim2000m.ru,
order@rim2000m.ru,
www.alphom.ru

**Transformation of BRIC
into a powerful alliance**

*Превращение БРИК
в мощный альянс*

12



MARTIN
БЮРО ПЕРЕВОДОВ

*Виды переводов: Устный перевод
Письменный перевод
Нотариальный перевод
Срочный перевод
Технический перевод
Юридический перевод
Апостиль*

Тел.: +7 (495) 543-88-89

Факс: +7 (495) 626-88-89

Сайт: www.martinperevod.ru

E-mail: info@martinperevod.ru

Мы поможем Вам понять друг друга!

Россия, 125047 Москва,
ул. 2-я Тверская-Ямская,
дом. 18, Центр делового
сотрудничества

Русский Африкаанс Албанский Английский Азербайджанский Арабский Армянский Баскский Башкирский
Белорусский Болгарский Бурятский Валлонский Венгерский Вьетнамский Голландский Греческий Грузинский
Датский Иврит Идиш Испанский Итальянский Ирландский Китайский Корейский Казахский Каталанский Латинский
Латышский Литовский Малайский Монгольский Немецкий Нидерландский Норвежский Персидский Польский
Португальский Румынский Сербский Словацкий Словенский Татарский Таджикский Турецкий Туркменский
Узбекский Украинский Фарси Финский Французский Хорватский Чешский Чувашский Шведский Хинди Эстонский



Korston
HOTEL • MOSCOW

RESTAURANT
EXTRA
lounge

presents

FESTIVAL OF ICE-CREAM AND COCKTAILS



15 Kosygina St., Moscow, Tel.: +7 (495) 939-8077
moscow@korston.ru, www.korston.ru

People/Люди

Each reference is to the page of the story on which the name of a person or company first appeared/Указанные страницы относятся к первому упоминанию.

RU	Akhmedova Bushana	39
	Barack Obama	17
	Barroso Jose Manuel	21
	Bessonova Maria	59
	Bogorodov Igor	59
	Buhgin Mikhail	39
	Chubais Anatoly	8
	Da Silva Luiz Inacio Lula	14
US	Gann Tsai	16
	Geithner Timothy	18
	Golovin Dmitry	59
	Gorenkov Pavel	59
	Grabovsky Stepan	52
	Gref German	30
	Gryzlov Boris	9
	Hu Jintao	13
UK	Ilyichev Vladimir	54
	Kipper Nicolas	54
	Klaus Vaclav	21
	Kostin Andrei	30

	Krivonosova Elena	50
	Kudrin Alexei	8
	Kyazimov Timur	40

RU	Makarov Vladimir	9
	Makarova Anastasia	37
	Medvedev Dmitry	13
	Metelsky Igor	57
	Olkhovsky Alexander	59
	Putin Vladimir	30

RU	Rafikova Olga	37
	Shafulov Olga	38
	Singh Manmohan	14
	Sokolov Maxim	57
	Sukov Vladislav	8
	Ukhaevyev Alexei	17
	Unger Roberto	16

RU	Waddoup Kim	35
	Zolin Dmitry	59

Companies/Компании

RU	Adamant	59
	aiGroup	36
	Alpha & Omega translation bureau	39
	BasECom	30
	Becar Realty Group	56
	Collies International	56
	Corinthia Nevskij Palace	56
	DTZ	56
US	EKE	56
	European Commission	21
	Foretix Translation	52
	Gaia Telecom	56
	Goldman Sachs Group Inc.	14
	Hilton Hotels Corp.	54
	Hilton Moscow Leningradskaya	39
	Hyatt Hotels Group	54
UK	DMF	18
	Impress Media	56
	Interfax	46
	Itar-Tass	46
	Jones Lang LaSalle	59

	Korston Hotel Moscow	37
	London Consulting & Mgt. Co.	59

RU	Marriott Tverskaya Hotel	54
	Martin translation services	40
	Moscow Marriott Grand Hotel	54
	Praktis	56

RU	Ramos Alberto	19
	Raven Russia	56
	RIA Novosti	46
	Rostano	8
	Roubini Global Economics	19
	Roubini Nouriel	19
	Russian Central Bank	17
	Sberbank	30
	The Ritz-Carlton Moscow	38
	Tarris Hotels Mgt Co.	37

UK	VTB Group	30
	WestCall	56
	World Bank	18
	Yli Lenek	56

Advertisers/ Рекламодатели

(listed in alphabetical order)

Alpha & Omega
Best Courier
BSGV
Choron Diamond
Chrisbon Translations
Bureau
Consort Group
CPCR Express
DHL
Diamond Catering
Finmarket
Freemle
Global Ventures Group
Imperial Tailoring Co.
Impress Media
Korston Hotel & Casino
Linxtelecom
Marco Polo Hotel Pressnja
Martin Translation Services
Nowitex
Office Market
On Clinic
ProfStaff
Splain
Tarris Hotel
Uley Catering
Uniastrum
World Trade Center
Zerich Capital Mgt

Permissions, Reprints and Non-liability Clauses

The Russia Corporate World/Бизнес мир России. All rights reserved. Reproduction in any form and by any means without expressly obtained permission of the publisher is prohibited. Journal is not answerable for the correctness of the information contained in advertisers' materials. For info on published articles and reprint permissions, please, contact us at e-mail in-fo-trcww@yandex.ru, infotrwc.ru.

Все права на все материалы номера сохранены за The Russia Corporate World/Бизнес мир России. Перепечатка материалов или их использование в любой форме возможно только с письменного разрешения редакции. Издание не несет ответственности за содержание рекламных материалов. По вопросам получения разрешений или другой информации о деятельности издания, обращайтесь по e-mail in-fo-trcww@yandex.ru, infotrwc.ru.

Some data used in the preparation of this issue were taken from the Federal State Statistics Service, Ministries of Finance, Trade and Economic Development, RTS, MICEX, Economic Expert Group, RIA Novosti, Interfax, IBC, *senekventura*, *RCMB*, *Komltera* and *TsTOM*. В номере использованы данные

Федеральной службы государственной статистики, Минфина, Минэкономразвития, РТС, ММВБ, РИА-Новости, ПФК, РОМВР, Континтер и ВЭДРОМ.

Kremlin boosting Russia's position in Africa



Russian President Dmitry Medvedev embarked on a week tour of Africa in June, with stops in Egypt, Nigeria, Namibia and Angola, as the Kremlin plans to significantly boost its position on the 'Black' Continent, where other global superpowers – the United States, Great Britain, France and China – have gained influence into the former Soviet Union's rapidly dwindling areas of influence.

A sign that the Kremlin is really intent on boosting its traditional good ties with African countries is evident in the composition of the official delegation, which included top government and business executives. Medvedev's visit is a continuation of the Kremlin's new strategic policy vision for Africa that saw ex-President Putin touring most of southern and northern African countries and other top government officials currently maintaining regular contacts with their counterparts on the continent. Whilst past Russian leaders have been to Egypt, Medvedev was the first Russian president to visit Angola, Namibia and Nigeria – countries with abundant natural resources – which have attracted top international investors to the continent. Indeed, Russia's imprint goes deeper in the African history, starting with helping to decolonize the continent in the 1960s to establishing diplomatic ties with independent African countries.

It needs to be noted that today's post-communist Russia, almost 20 years after the collapse of the Soviet empire, has so far been unable to successfully leverage the African leaders' huge 'compassion,' earned by the Soviet leadership, for Moscow. For instance, Egypt President Hosni Mubarak, one of Medvedev's hosts on the tour, was Soviet-educated. Thus, the June trip was an attempt to leverage these ties for the benefit of all parties involved. This was why all the bilateral talks were focused on boosting economic ties, especially in tourism, precious metals, nuclear, energy and other sectors, where top Russian companies, led by Gazprom, the Russian economic backbone, are planning serious joint projects with their counterparts on the continent. For instance, Gazprom has declared interest in a \$2.5bn, joint LNG project in Nigeria, while Alrosa, Rosatom and other corporations have similar investment plans all over the continent.

In all, top Russian corporations have earmarked about \$10bn for investments on the 'Black' Continent, over half of which has already been disbursed for specific projects. Though these figures are still 'light years' away from the Soviet-era's total, the Kremlin's new foreign policy strategy for Africa, evident in Medvedev's statement that Russia now intends to compete on an 'equal footing' with other superpowers on the continent, is highly promising. It, therefore, means that Medvedev's week-long presence in Africa, meeting with heads of states and local business elites across Africa will, surely boost Russia's zone of economic interests and political influence on the 'Black' Continent, which surely help solve some of the thorniest problems in the region.

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннер
Editor-in-Chief/Главный редактор

Кремль усиливает позицию России в Африке

Президент РФ Дмитрий Медведев в июне совершил почти недельное турне по Африке с остановками в Египте, Нигерии, Намибии и Анголе, направленное на реализацию стратегии Кремля по укреплению позиции РФ на «Черном континенте», где другие супердержавы – США, Великобритания, Франция и Китай – бурно расширяют свои интересы за счет увеличивающейся зоны влияния бывшего СССР.

Кремль вполне решительно улучшает хорошие связи с африканскими странами, что является из состава сопровождающей Медведева официальной делегации, включившей высокопоставленных госчиновников и лидеров отечественного бизнеса. Визит Медведева – это реализация новой внешней политики Кремля с Африкой, в рамках которой экс-президент Путин совершал поездки по южным и северным странам Африки, а госчиновники регулярно контактируют со своими коллегами на континенте.

Российские лидеры ранее были в Египте, но Медведев стал первым российским президентом, который с официальным визитом посетил Анголу, Намибию и Нигерию, страны с изобилием природных ресурсов, которые привлекают ведущих западных и китайских инвесторов в Африку.

Кремль пока не сумел с выгодой для себя конвертировать завоеванную еще бывшим СССР огромную симпатию африканских лидеров к Москве. История сотрудничества началась еще во время активной деколонизации континента в 1960-е годы, где Кремль сыграл очень активную роль, и позже при установлении дипломатических отношений с уже независимыми государствами. К примеру, президент Египта Хосни Мубарак, один из партнеров Медведева в этом турне, учился в СССР. Таким образом, июльская поездка президента РФ – попытка восстановить и использовать эти связи с полной для всех сторон.

Полному двустороннему переговорам в Египте, Нигерии, Намибии и Анголе были сосредоточены на углублении экономического сотрудничества, в частности, по добыче драгметаллов, ядерной энергии и нефтегазовым проектам, где ведущие отечественные компании, возглавляемые «Газпром» планируют серьезные совместные проекты на континенте. «Газпром» намерен вложить до \$2,5 млрд в СП по приватизации СПГ в Нигерии, а другие «акулы» российского бизнеса, к примеру, «Алроса» и «Росатом», вынашивают аналогичные планы. В общей сложности, ведущие российские компании уже объявили о намерении вложить в Африку около \$10 млрд, более половины из которых уже инвестированы в реализацию конкретных проектов.

Нужно отметить, что эти цифры еще очень далеки от светского уровня, но, как говорится, лишь беда начало. Действительно, новая внешняя политика Кремля для Африки, в том числе и сделанное Медведевым в ходе июльской визита заявление о том, что Россия теперь намерена конкурировать наравне с другими супердержавами на континенте, является многообещающей. Отсюда ясно, что присутствие президента РФ в Африке, наполненное встречами с президентами и местными деловыми элитами, должно расширить зону экономического интереса и сферы политического влияния РФ на «Черном Континенте», что, в конечном счете, должно способствовать поэтапным решениям некоторых из самых трудных проблем в регионе.

Editorial Team/Редакция

Editor-in-Chief/Главный редактор

Christopher Kenneth/Кристофер Кеннет

E-mail: editor@trcw.ru

Deputy Editor/Зам. главного редактора

Anna Ebohon/Анна Эбохон

E-mail: rolidama@trcw.ru

Copyeditors/Корректоры

Peter Davies/Питер Дейвис

Marianna Polyanskaya/Марьяна Поливанская

Designer/Дизайнер

Maria Goldman/Мария Гольдман

Marketing & Sales/Маркетинг и Реклама

Director/Руководитель

Anna Ebohon/Анна Эбохон

CONTACTS/КОНТАКТЫ

Moscow Editorial Office

Tel.: 7 (495) 642-34-84

E-mail: info@trcw.ru

Site: www.trcw.ru

EU Office

Contact: Emma Ozhianiyuna

Tel.: +353-879-432-716

E-mail: info@trcw.eu

U.S. Office

Contact: John Dickson

Tel.: +302-724-4309

E-mail: info@trcw.us

Print run: 35,000 copies

Copies of journals are available

at business centers, most embassies and business clubs and professional organizations in the capital as well as leading Russian and foreign airlines, Moscow entertainment, business and hospitality centers and elite medical centers. These include Radisson Slayanskaya Hotel, National Hotel, Moscow Country Club, Marco Polo Presnya Hotel, StarLite Diner, Obolov, Imperial Tailoring Co. salon, Novinsky Passage, Darbars Restaurant, Alamin Travel, European Medical Center and American Clinic, Holiday Inn, BusinessAviation, Diamond Aviation.

If you cannot find a copy in these locations, please, contact us at

7-(495)-642-34-84

or by

e-mail: info@trcw.ru

Наш журнал Вы можете найти

в бизнес-центрах, большинстве дипломатических бизнес-клубов, профессиональных бизнес-ассоциаций, элитных развлекательных, деловых и гостиничных комплексах и ведущих медицинских центрах, на бортах самолетов российских и западных авиалиний, в том числе «Рэдиссон Ставанская», «Националь», Moscow Country Club, «Марко Поло Пресня», «Старлайт Дайнер», «Оболов», «Новинский пассаж», «Империалский портной», «Европейский медицинский центр», «Американ Клиник», «Дарбар», «Аламин Трэвел», Холидей Инн, БизнесАвиация, Даймонд Аэро.

Если Вы не смогли найти журнал, звоните в редакцию по

7-(495)-642-34-84

или пишите нам по

e-mail: info@trcw.ru



NOWITEX TRANSLATION

НОВИТЕКС ТРАНСЛАЙПН

Переводы - письменные и устные, любые языки, тематика, объемы
Нотариальное заверение. Апостиль. Легализация
Обучение иностранным языкам за рубежом

127055, г. Москва, Новослободская ул., д. 24, стр. 2, оф. 417
т./ф. 258-09-19
т. 725-09-19

www.nowitex.info
E-m: translations@nowitex.info

г. Москва, ул. Бульварная, д.5, стр.1 info@debet.ru
www.debet.ru Тел/Факс: 795-88-07, 296-07-69



сплайн
ИНФОРМАЦИОННЫЙ ЦЕНТР

Редакция журнала в своей работе использует
лицензионную Справочную Правовую
Систему КонсультантПлюс.
Услуги по обслуживанию
Системы КонсультантПлюс оказывает
информационный центр «Сплайн»





Page/Стр. 11



Page/Стр. 22



Page/Стр. 30

CONTENTS

July

2009 СОДЕРЖАНИЕ

Июль

ON THE COVER

Cover: BRIC Summit
The BRIC Alliance [12].....
BRIC's maiden summit
in Yekaterinburg highlights
new alliance's ambitions.

Politics: Russia-EC
Renewal of Partnership [20].....
Moscow and Brussels
reaffirm the importance
of ties in Khabarovsk.

Report: MICE Services
Industry Report [32].....
A review of market trends,
potential & forecasts on
Russian business services industry.

OTHER ARTICLES

Economy: Business News
Major Event Highlights [6].....
Business news, corporate
disputes & business events.

Business: Awards
CRE Awards- 2009 [56].....
Real-estate industry
honors its heroes that
have excelled despite
the current crisis.

Equities: Market Review
Trends & Forecasts [60].....
A review of major market
indices and industrial trends.

НА ОБЛОЖКЕ

Тема номера: Саммит БРИК
Альянс «БРИК»
Первый саммит БРИК в
Екатеринбурге подчеркнул
амбиции нового альянса.

Политика: РФ-ЕС
Обновление партнерства
Москва и Брюссель снова
подтвердили важность
партнерства в Хабаровске.

Репортаж: МИСЕ-услуги
Обзор отрасли
Отчет содержит тенденции,
потенциал и прогнозы роста
российского рынка бизнес-услуг.

ДРУГИЕ СТАТЬИ

Экономика: Деловые новости
Обзор деловых новостей
Бизнес-события, корпоративные
споры и деловые мероприятия.

Бизнес: Награды
Премии Awards-2009
Рынок недвижимости
отметил героев отрасли,
которые отличались,
несмотря на кризис.

Акции: Обзор рынка
Тенденции и прогнозы
Обзор основных индексов рынка
и ведущих отраслевых тенденций.



Page/Стр. 44



Page/Стр. 48



Page/Стр. 54

Join the rapidly growing army of subscribers
of **THE RUSSIA CORPORATE WORLD**
and gain a unique insight
into the Russian corporate world of today!

Contacts/Контакты:
7 - (495) - 642-34-84,
info@trcw.ru

Присоединяйтесь к быстро растущему
количеству подписчиков
THE RUSSIA CORPORATE WORLD,
чтобы получить уникальный доступ
к событиям, происходящим сегодня
в деловом мире РФ!



Borb Staajuk, GM, Marco
Polo Prsnja Hotel



Yevgeny Polubickov, Dep. CEO MIRA



George Piskov, Unistarum
BoD Chairman



Roman Goryunov, RTS CEO



Natalia Kirpichenko, Multibroker CEO



John Ortega, Publisher



Subscribe now !
Подпишитесь !

- Yes! I would like to subscribe
to **the Russia Corporate World**
 Да, Я хочу подписаться на журнал
«Бизнес мир России»

Name/Имя _____
Company/Компания _____
Address/Адрес _____
City/Город _____
Country/Страна _____
Telephone/Телефон _____
Fax/Факс _____
E-mail: _____

To subscribe please fax this form/
Пришлите форму по факсу
+7 495 642-34-84
8-917-593-01-30
or e-mail: **info@trcw.ru**

The Russia Corporate World
«Бизнес мир России»

bestcourier

Delivery of bills, periodicals,
advertisement materials and invitations
Доставка счетов, периодических изданий,
рекламных материалов, приглашений



7 (495) 507-54-04

7 (495) 788-39-87

Moscow, Moscow Region,
Other Regions, CIS
Москва, Подмосковье,
регионы, СНГ

www.bestcourier.ru

info@bestcourier.ru



Russia has more than sufficient reserves to overcome current crisis

Speaking at the Petersburg economic forum, Russia First Deputy Premier Igor Shuvalov made a series of statements directed at strengthening leading domestic and foreign investors' faith in the Russian economy, despite the growth in capital flight and reduction of export revenues, caused by the unprecedented recession in global business activities. "Russia has more than enough financial reserves to go through this crisis unharmed, despite the loss of a significant part of revenues from the falling prices on its basic export goods," he added. "Besides, we are conducting prudent fiscal and budgetary policies."

Россия располагает достаточным резервом прочности для преодоления кризиса

Выступая на Петербургском экономическом форуме, первый вице-премьер РФ Игорь Шувалов сделал ряд громких заявлений, направленных на укрепление веры ведущих отечественных и зарубежных инвесторов в российскую экономику, несмотря на рост оттока капитала из РФ и уменьшение экспортных выручек, вызванное беспрецедентным спадом в глобальной деловой активности. «Наших накопленных резервов более чем достаточно, для того, чтобы пережить кризис, несмотря на то, что Россия теряет значительную часть доходов из-за падения цен на основные группы экспортных товаров», — отметил он. «Мы ведем достаточно продуманную бюджетную политику; у нас с резервами все в порядке».

Stock of Strength/
Запас прочности



Skeptical attitude to forecasts on ends of crisis

Rosnano CEO Anatoly Chubais has advised investors and laymen not to trust experts, who claim they know when the present crisis will end, as it is difficult to correctly predict the exact termination dates of global crises. At the same time, he highly rated the anticrisis measures adopted by the Russian government. "Today, on can note, from the macroeconomic point of view, that all the government's anticrisis actions, undertaken since September 2008, have been very competent." Chubais only expects reduction in the ongoing decrease of Russia's GDP to begin in Q3. The drop in GDP in Q1 total about 9%.

Скептическое отношение к прогнозам о скором окончании кризиса

Гендиректор Роснано Анатолий Чубайс посоветовал не доверять тем, кто знает, когда кончится нынешний кризис, так как всегда трудно найти правильный ответ на вопрос о точных сроках окончания мирового кризиса. В то же время он высоко оценил меры государства по борьбе с кризисом. «Сегодня уже можно говорить о том, что на макроэкономическом уровне все действия правительства РФ по выходу из кризиса, предпринятые с сентября 2008г., являются грамотными». По мнению Чубайса, сокращение падения ВВП в РФ может начаться только в 3-м кв. 2009г., напомнив, что падение ВВП в 1-м кв. составило около 9%.

Questionable Forecasts/
Сомнительные прогнозы



The Russian political system attains maturity

Addressing young legislators in June, Vladislav Surkov, first deputy head of Presidential Administration, noted the maturity of the Russian political system. "The system is now mature and performs its core functions, with the key parliamentary parties expressing the whole spectrum of opinions in society," Surkov also spoke on the need to expand political freedoms.

"Parties ought to be flexible and able to enter into coalitions, because democracy is seeking compromises and following procedures. The goal is to minimize violence, and hasty reforms, perverted understanding of democracy as the absence of law and order often lead to destruction."

Созревание российской политической системы

Выступая перед молодыми парламентариями в Госдуме в июне, первый замглавы администрации президента РФ Владислав Сушков отметил зрелость политической системы в стране. «Нынешняя политическая система в целом сложилась и выполняет свою функцию — парламентские партии выражают весь спектр значимых мнений общества», Сушков также говорил о необходимости расширения политической свободы в обществе. «Надо быть гибкими, уметь вступать в коалиции, потому демократия — это компромисс и процедура, хотя иудная», — отметил он. «Смысл демократии — минимализировать насилие в обществе, а постепенные реформы, направленные по пониманию демократии как отсутствия порядка ведут к гибели людей».

Democracy Definition/
Определение демократии



Kudrin calls on Russians to diversify savings in crisis

Finance Minister Alexei Kudrin has advised Russians to refrain from keeping all their savings in one currency, but rather spread them across several currencies as balanced diversification of ways of saving wealth helps boost their security during crisis. "It is advisable to keep one's savings in rubles, dollars and euros, because spreading them across baskets of different currencies is a good savings strategy in crisis." Besides, Kudrin also recommends keeping one's savings in bank deposits and securities, also dominated in different currencies. "This is because such approach is a general recipe."

Кудрин призывает граждан к диверсификации сбережений

Министр финансов РФ Алексей Кудрин посоветовал россиянам не хранить сбережения в одной валюте, а держать их сразу в нескольких валютах, так как разумная диверсификация способов сбережения помогает обеспечить их сохранность во время кризиса. «Нужно сохранить сбережения и в рублях, и в долларах, и в евро, разложив их на несколько корзин, что очень важно во время кризиса». Кроме того, главный финансист России рекомендует хранить сбережения также в депозитных банках или ценных бумагах, опять же в разных валютах. «Такой подход — это общий рецепт».

Anticrisis Diversification/
Антикризисная диверсификация

Russian State Duma speaker stars as 'political Batman' in comics

Another side of State Duma Speaker Boris Gryzlov was presented to the Russian society in June, when he was depicted as a superhero in a comics titled, 'Gryzlov the Man,' who over- sees vital state affairs during the days, and after closing the State Duma sessions, goes out doing 'Batman-like heroics,' saving cities from harm. For instance, in the first 'series' making the rounds on the Internet, superman Gryzlov is saving Moscow from a monstrous man, who, acting on orders from an 'Evil Oligarch,' damages a gas pipeline in the city. According to the creator of the comics, ahead for the superhero are numerous advantages, including uncompromising fights with the 'Evil Oligarch.' Commenting on the news, 'political Batman' said he was both surprised by the film's content and format. "It was absolutely a surprise for me to star in a film of this genre."

Председатель Госдумы стал «политическим Бэтменом»

Председатель Госдумы Борис Грызлов в июне был представлен общественности в новой роли – достойного и благородного героя-супермена комикса по имени «Человек-Грызлов», решающий днем важнейшие государственные задачи, а потом отправляется на подвиги во благо обществу. Например, в первой «серии» комикса, которая гуляет по Интернету, супермен «Человек-Грызлов» спасает левый город от «Человека-Крота», который, по приказу «Черного олигарха», устроил аварию на газопроводе. Впереди героя-супермена ждут новые приключения, и бескомпромиссная схватка с «Черным олигархом». Комментируя сюжет, «политический Бэтмен» отметил, что появление фильма было для него полной неожиданностью. «Абсолютно неожиданно, что я стал героем этого нового жанра».

Moscow advertisement market nosedives 45% since January

The global economic crisis has seriously hit the Moscow advertisement market, pulling it down by 40–45% since January. However, today, we are seeing some improvement, triggered by increasing activities of banks and auto companies, Vladimir Makarov, chairman of the City's Advertisement Committee, said. "I can say that there are now visible 'green shoots' of recovery, caused by the arrival of new advertisers on the market and the wearing-off of the initial shock caused by the economic instability." Besides, the positive trend also stems from repositioning of advertisers and the government's policy that offers up to 30% discounts on outdoor advertisements.

Московский рекламный рынок за полгода упал на 45%

Мировой экономический кризис нанес ощутимый удар по московскому рекламному рынку, обрушив его на 40–45% с начала года. Однако сегодня уже зафиксирована тенденция к улучшению ситуации, связанная, в первую очередь, с активностью банков и автомобильных компаний, заявил глава столичного Комитета по рекламе Владимир Макаров. «Сейчас видны ростки будущего подъема рекламного рынка. Улучшение связано с приходом новых рекламодателей. Общий шок, связанный с экономической нестабильностью, начинает проходить». По словам Макарова, на столичном рынке рекламы идет перепозиционирование рекламодателей, а город дает рекламным компаниям большие скидки – до 30% – на размещение рекламных конструкций.

Political Batman / Политический Бэтмен

Market Recovery Signs / Ростки подъема рынка

Геотэк-Колледж



сертифицированный экзаменационный центр Лондонской торговой-промышленной палаты (LCCI), действительный член Российской Ассоциации «Международное Образование» (RAIE)

Год основания 1996

- ✓ **Обучение в Москве:**
 - Иностранные языки (общий, разговорный, бизнес)
 - Русский как иностранный
 - Корпоративное обучение
 - Подготовка к экзаменам: LCCI, TOEIC, TOEFL, IELTS, BEC, FCE, CAE, CPE, CTK

- ✓ **Обучение за рубежом:**
 - Круглогодичные языковые курсы
 - Частные школы-пансионы
 - Среднее, высшее и постдипломное образование
 - Программы для специалистов, руководителей и бизнесменов

Geotek College
125993, Moscow GSP-3,
Nizhni Kislovski per. 5, str.1

Tel: +7 495 697 14 45
+7 499 267 53 71
Fax: +7 495 697 22 53

Email: geotek2002@mtu-net.ru
geotekcollege@yarmac.ru
www.geotekcollege.ru



▲ Russian President D. Medvedev (R) and Indian PM M. Singh/
Президент РФ Д. Медведев и премьер Индии М. Сингх



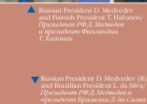
▲ Russian PM V. Putin (R) and UAE Crown Prince Sheikh Al Nahyan/
Премьер РФ В. Путин и наследный Принц ОАЭ шейх А.А.Нахьян



▼ Russian President D. Medvedev
(R) and Namibian President
H. Pohamba/*Президент РФ
Д. Медведев и президент
Намибии Х.Похамба*



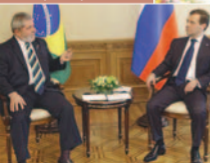
▲ Russian President D.
Medvedev (L) and Dutch PM
J.-P. Balkenende/*Президент
РФ Д. Медведев и премьер
Нидерландов Я.-П. Балкененде*



▼ Russian President D. Medvedev (R)
and Brazilian President L. da Silva/
*Президент РФ Д. Медведев и
президент Бразилии Л. да Силва*



▶ Russian President
D. Medvedev (R) and
Chinese President H. Jintao/
*Президент РФ Д. Медведев
и президент Китая
Х.Цзинтао*





▲ Russian President D. Medvedev (R) and Angolan President J. E. dos Santos / Президент РФ Д. Медведев и президент Анголы Ж. Э. душ Сантуш



▲ Russian President D. Medvedev (L) and Egyptian President H. Mubarak / Президент РФ Д. Медведев и президент Египта Х. Мубарак



▲ The Dutch royal family with the Russian first couple / Королевская семья Нидерландов с первой семьей России



▲ Russian FM S. Lavrov and Swiss Foreign Minister M. C. Rey / Глава МИД РФ С. Лавров и глава МИД Швейцарии М. Кассони-Ри



▲ Russian President D. Medvedev (L) and Nigerian President U. Yar'Adua / Президент РФ Д. Медведев и президент Нигерии У. Ярадуа



▼ Russian FM S. Lavrov and Maltese Foreign Minister M. Ouzan / Глава МИД РФ С. Лавров и глава МИД Мальты М. Узан



▲ Russian President D. Medvedev and Philippine President G. M. Arroyo / Президент РФ Д. Медведев и президент Филиппин Г. М. Арройо

High-profile BRIC and SCO summits in the Russian Urals echo across the globe



Эхо уральских саммитов ШОС и БРИК слышно по всему миру

By **Edwards Johnson**
and **Rita Romanova-Davies**

*Эдвардс Джонсон
и Рита Романова-Дейвис*

Two budding and increasingly influential international organizations – formed by the so-called emerging economies with Russia as a core founding member in both – took place in the Russia's Urals central city of Yekaterinburg, which temporarily became the main source of major world political and economic news in mid-June, as summiters from Asia, Europe

and Latin America deliberated on key regional and global issues aimed at shaping the current global geopolitical and economic landscapes and existing financial institutions.

Mutual assistance within SCO

The first of the summits was the annual summit of the Shanghai Cooperation

Дие подающие большие надежды и быстро набирающие влияние международные организации – созданные несколько лет назад так называемыми развивающимися странами с деятельным участием России как одного из член-основателей – провели два саммита в российском уральском городе Екатеринбурге, который в

середине июня стал основным источником главных политических и экономических новостей в мире.

Дело в том, что темы на новостях саммитов касались не только актуальных региональных проблем, но и поисков решений злободневных глобальных вопросов, в том числе радикального ре-

Organization (SCO), a multilateral governmental organization founded in 2001 in the eastern China's Shanghai municipality, hence the name of the city in the official name, and naturally includes China, as well as Russia, Kazakhstan, Kyrgyzstan, Tajikistan and Uzbekistan, with Mongolia, India, Pakistan and Iran with observers' status.

The key newsmakers at the SCO summit were the Russian president, Dmitry Medvedev, who, in his capacity as the host, made a series of public statements covering a broad range of major international issues and old and new initiatives on how to exit the current global economic slump, and also the Chinese president, Hu Jintao, who called on the SCO members to deepen their economic cooperation. To realize this goal, Hu suggested SCO members enhance coordination in macroeconomic and financial policies, expedite the implementation of

adopted programs on energy, transportation, and telecommunication networks, actively promote cooperation in new industries, push for more convenient trade and protect an open and free environment for trade and investments.

The Chinese president declared his country's readiness to continue to support all bilateral and multilateral programs within the bloc, and moved on to back the assurance with concrete actions. "To meet this goal, China would provide a \$10bn loans to needing SCO states, and also send high-level trade and investment delegations to the member states to discuss possible joint trade and investment projects."

Historic BRIC summit

The second summit was the first official meeting of the leaders of Brazil, Russia, China and India – a group of countries with the world's fast-

формирования сложившейся архитектуры вышедших глобальных геополитических и финансово-экономических институтов.

Взаимная помощь в рамках ШОС

Первым из екатеринбургских саммитов стала ежегодная встреча лидеров, входящих в Шанхайскую организацию сотрудничества (ШОС). Это многосторонняя межправительственная организация основана в 2001 г. в восточном китайском муниципалитете Шанхае, чем и объясняется появление названия города в официальном наименовании организации, и, естественно, включает, кроме самого Китая, России, Казахстана, Кыргызстана, Таджикистана и Узбекистана, Монголии, Индии, Пакистана и Ирана пока имеют статус наблюдателей.

Ключевыми участниками на саммите стали президент РФ Дмитрий Медведев, сделавший в качестве хозяина встречи ряд публичных заявлений, охва-

тывающих широкий диапазон текущих международных проблем и ряд старых и новых экономических инициатив по поиску путей выхода из сложившейся неблагоприятной ситуации в национальных и мировой экономиках, и китайский президент Ху Цзинтао, который обратился к членам ШОС с просьбой не углублять существующий уровень экономического сотрудничества в шутку альянса.

В качестве мер по достижению этой цели, китайский президент призвал члена ШОС увеличить координацию усилий по макроэкономической и финансовой политике, ускорить выполнение ранее принятых программ по сотрудничеству в области энергетики, транспорта, телекоммуникации, а также более активно продвигать сотрудничество в новых отраслях экономики стран, стремясь к созданию более благоприятных условий для взаимной торговли и инвестиций. К примеру, со своей стороны, китайский

Factbox:

BRIC's overall picture and might in figures

- Total area of BRIC states – 26% of the Earth's surface
- BRIC states' total population – about 50% of world population
- BRIC controls 8–10% of world's economic resources
- BRIC has 45–50 of global workforce
- BRIC's aggregated GDP – \$15трлн.
- Share of global GDP – 25%
- BRIC's aggregated gold-forex – \$2,5–\$3трлн.
- Dow Jones' BRIC-50 Index, introduced in 2006, another proof of BRIC states' economic activity, where the volume of FDI, despite the current crisis, is expected to increase in 2009.

Source: WB, IMF, OECD, UNCTAD © Dow Jones

Справка:

Общая картина и мощь стран БРИК в цифрах

- Общая площадь территорий – 26% земного шара
- Суммарное население – около 50% населения мира
- БРИК контролирует 8–10% мировых экономических ресурсов
- БРИК располагает до 45–50% всей рабочей силы планеты
- Совокупный ВВП стран БРИК – \$15трлн. (25% от мирового ВВП)
- Совокупный золотовалютный резерв БРИК – \$2,5–\$3трлн.
- Введенный «Дю Джонс» в 2006г. биржевой индекс «БРИК-50» еще раз подкрепляет деловую активность стран БРИК, где, несмотря на кризис, ожидается в 2009г. приток прямых иностранных инвестиций в прирост.

Источники: ВБ, МВФ, ОЭСР, ЮНЕСКО и Дю Джонс



SCO states leaders posing for group photo at the Yekaterinburg summit /
Группа лидеров ШОС на екатеринбургском саммите

growing developing economies coined by investment giant Goldman Sachs Group Inc. In 2001 as 'BRIC' with the economic and human potentials to surpass most of the current G8 economic powerhouses in terms of contributions to global GDP by 2050. Here, Medvedev, Hu, as well as Brazilian President Luiz Inacio Lula da Silva and Indian Prime Minister Manmohan Singh also discussed vital regional and global issues featuring reformation of the architectural foundation of the current global financial system, lessening global economy's

“The first BRIC states leaders’ summit was really a major historic and outstanding event as it heralded the formation of a new multilateral format for solving major international issues.”

reliance on the United States, especially on its dollar, as world's most important international forex reserves currency.

Indeed, when Goldman Sachs analysts invented this apt acronym, which, apart from depicting the first letters in the names of these countries, also

rhymes with the English word 'brick' as used in the construction industry, and hence referring to these countries' huge, but currently latent economic might as the 'foundation stone' for the future and more prosperous global economy, little would they have perceived that they were also laying a foundation for the creation of one of the world's biggest intercontinental multilateral governmental geopolitical-economic alliances in the 21st century.

But this is exactly what has happened, as events of the past years have indicated a strong willingness

among the BRIC countries to harness their perceived economic might with their abundance of human and natural resources potentials into an influential geopolitical alliance capable of shaping both regional and global issues. As the Russian president noted at the sum-

mit, president Obama is ready to continue supporting bilateral and multilateral programs within the SCO, and affirmed a verbal promise of concrete financial actions. «Для этих целей Китай готов выделить \$10 млрд. в качестве финансовых кредитов нуждающимся членам ШОС», – отметил он. «Кроме того, Пекин скоро направит делегацию по международной торговле и инвестициям в государство ШОС для обсуждения возможности реализации совместных торговых и инвестиционных проектов».

Исторический саммит БРИК

Второй встречей стал саммит лидеров Бразилии, России, Китая и Индии – группы стран с наиболее быстрорастущими экономиками, именуемыми БРИК. Название «БРИК» придумано в 2001г. американским инвестиционным гигантом Goldman Sachs Group при описании экономических и человеческих потенциалов этой четверки, которая, согласно Goldman Sachs, станет ключевым игроком в мире по вкладу в глобальный ВВП к 2050г., пережив большинство из нынешних членов «Большой восьмерки» и других лидеров мировой экономики.

«Первый саммит лидеров стран БРИК был действительно выдающимся историческим событием, потому что, означает возникновение нового формата решения глобальных проблем».

Тут Медведев, Ху, президент Бразилии Инасиу Лула да Силва и премьер-министр Индии Манмохан Сингх также обсудили жизненно важные региональные и глобальные проблемы, касающиеся способ-

преобразования архитектуры текущей глобальной финансовой системы, уменьшения односторонней зависимости мировой экономики от Соединенных Штатов, особенно от использования доллара США в качестве универсальной международной платежной и резервной валюты.

Когда аналитики Goldman Sachs изобрели этот звучный акроним, который, кроме отражения первых букв названий этих четырех стран, также хорошо рифмуется с английским словом «априго», используемый в строительной индустрии, и, следовательно, также указывает на экономическую мощь стран БРИК как на краеугольный фундамент для будущей и более преуспевающей мировой экономики, Goldman Sachs вряд ли знал, что также создал основу для создания одного из самых больших межконтинентальных многосторонних межправительственных геополитическо-экономических альянсов 21-го столетия. Однако, именно то, что случилось, поскольку события прошлых лет указывают на сильное желание и готовность стран БРИК использовать свою воспринятую экономическую мощь в тандеме с изобилием человеческих и природных ресурсов для создания мощ-

ного геополитического союза, способного влиять на решение региональных и глобальных проблем.

Как отметил российский президент на встрече, где лидеры стран БРИК выступили

mit, where the BRIC leaders countries issued a declaration calling for the establishment of a new multipolar world order, the BRIC alliance has become a force to be reckoned with – both at the regional and global levels. This claim is not entirely baseless as the member states account for 15% of the global economy, hold almost 40% of the world's international currency reserves and house about half of the world's current population (see *Factbox: BRIC's overall picture and might in figures*). "This was a major historic and outstanding event as it heralded the formation of a new multilateral format for solving major international issues," Medvedev added.

Boosting the BRIC's weight in global financial affairs

And, expanding further on his vision of the roles of the BRIC nations on the Russian First Channel TV, Medvedev noted that decisions made in BRIC states, housing half of the world's population, naturally influence the solutions to other major global issues, including the financial ones (see *Factbox: Highlights of key positions of the BRIC states in the global economy*). "I constantly reminded my BRIC colleagues at the summit that in the 1930s–40s none of our countries took part in the formation of the current global financial system. Then everything was decided for us, but today, we cannot afford to allow this to happen

совместную декларацию, призывающую к созданию нового многополюсного мирового порядка, входящие в БРИК государства стали новой силой, с которой уже считаются, как на региональных, так и глобальных уровнях. Для этого, у членов БРИК есть все, завет хотя бы тот факт, что входящие в альянс страны контролируют сегодня до 15% мировой экономики, располагают около 40% международных валютных резервов и в них проживают почти половина населения земли (см. *Общая картина и мощь стран БРИК в цифрах*). «Этот саммит, на мой взгляд, был действительно выдающимся историческим событием, потому что, означает возникновение нового формата решения глобаль-

ных проблем» – подытожил Медведев.

Увеличение веса БРИКА в мировой финансовой системе

По словам Медведева, страны БРИК – крупные государства, которые объединяют практически половину населения земли, поэтому от того, какие решения принимаются в этих странах, зависят и решения многих мировых проблем, в том числе глобальной ответ на мировой финансовый кризис (см. *Некоторые из ведущих позиций стран БРИК в мировой экономике*). «Очень важно, что удалось собраться на высшем уровне и обсудить мировую повестку дня, вопросы совместного преодоления последствий глобального фи-



ВРЕМЯ ВАШЕГО
УСПЕХА



НЬЮ-ЙОРК



ЛОНДОН



ФРАНКУФУРТ

Все банки видят цифры
Мы видим больше — Ваш успех на мировом рынке



Обеспечьте поддержку и безопасность Вашей международной деятельности

Вы планируете развивать свой бизнес на международном уровне? Правильный Ваш успех станет надежным партнер, банк с широкой международной сетью филиалов, сплоченные опытные и безопасные регуляторы. Прямой работы BSGV — валютный доллар, который позволяет нам предложить комплексный подход к финансированию и поддержке Вашей международной деятельности. Все банки профессионально оперируют цифрами. Но для нас цифры — в первую очередь, мера успеха клиента.

Центр обслуживания клиентов Москва (849) 700 00 00, Санкт-Петербург (812) 40 00 10, Екатеринбург (343) 210 70 70, Челябинск (373) 230 700, Ростов-на-Дону (863) 200 00 00, Новосибирск (383) 22 77 00 00, Калининград (401) 200 00 00, Владивосток (423) 200 00 00, Владикавказ (878) 200 00 00, Самара (846) 200 00 00, Саратов (845) 200 00 00, Хабаровск (421) 2 000 000

www.bsgv.ru
банк, который видит больше
успехи клиентов

Highlights of key positions of the BRIC states in the global economy/ Некоторые из ведущих позиций стран БРИК в мировой экономике

Categories	Brazil/Бразилия	Russia/Россия	India/Индия	China/Китай
Total landmass area/Площадь территории	5	1	7	34
Population/Население	5	9	2	1
GDP (nominal)/ВВП (номинальный)	10	8	12	3
GDP (PPP)/ВВП (ППС)	9	6	4	2
Exports/Экспорты	21	11	23	2
Imports/Импорт	27	17	16	3
Current account balance/Платежный баланс	47	5	189	1
Received FDI/Полученные ПИИ	16	12	29	5
Foreign exch. reserves/Золотовалютные резервы	7	3	4	1
External debts/Внешние долги	23	20	27	19

Source: WB, IMF, OECD & UNCTAD; Источник: ВБ, МВФ, СРСР и ЮНКТД

again, because, our countries, the home to billions of people on Earth, want to play more active roles in global affairs, and therefore, will never forgive us if we fail to meet their aspirations today."

The Russian president's view was shared by other BRIC leaders at the summit. Thus, speaking on behalf of his country at the sidelines of the summit, Roberto M. Unger, the Brazilian minister overseeing strategic issues, noted that the BRIC states have started the creation of a new global economic and geopolitical order in Yekaterinburg, while the Indian prime minister, Manmohan Singh, a former finance minister of his country, underscored the huge importance of the BRIC joint declaration on the urgent need to reform the current system of management of global affairs and international financial architecture to reflect the new geopolitical realities. Tsing Gani, the official Chinese Foreign Ministry representative, said the summit had enabled the

BRIC states to deepen level of mutual understanding and map out further agenda for future joint actions.

Offloading increasingly 'toxic' U.S. assets

It, therefore, was natural the BRIC leaders discussed ways of reforming the current global institutions, investment of their reserves into one another's bonds markets and increasing the role of the IMF's Special Drawing Rights, an international reserve currency used by the IMF in its transactions, either as an alternative to and/or supplementary to the U.S. legal tender, currently used as the universal reserve currency, which most experts and politicians, including Medvedev, have blamed for the recurrent economic and financial crises in regional and world economies. It is, indeed, not a secret that the Kremlin is seeking the creation of a new 'supranational' reserve currency that would radically lessen the world economy's

financial crisis, поговорить о будущем мировой финансовой архитектуры», – отметил он. «Я своим коллегам сказал: Посмотрите, в 30–40-е годы наши государства не участвовали в создании мировой финансовой архитектуры. Все за нас тогда решило», – отметил он. «Поэтому в этой ситуации мы не можем еще раз этого допустить. Мы должны сделать так, чтобы наши государства, где живут миллиарды людей, приняли активное участие в формировании новых правил игры, иначе мы себе этого никогда не простим».

Взгляд российского президента относительно будущего БРИК разделяют и другие лидеры нового альянса. Так, говоря от имени своей страны, министр по стратегическим вопросам Бразилии Роберту Унгер заявил, что в Екатеринбурге начали формирование нового мирового политического и экономического порядка. Премьер-министр Индии, ранее занимавший пост министра финансов своей страны, особо отметил значимость достиг-

нутого согласия по реформированию вышедшей системы глобального управления и международной финансовой архитектуры с тем, чтобы они отражали новые геополитические реалии. Представитель МИД КНР Цзинь Гани отметил, что екатеринбургский саммит позволил руководителям БРИК углубить взаимопонимание, обозначить дальнейшие направления диалога и сотрудничества в данном формате.

Освобождение от американского доллара

А потому естественно, что лидеры стран БРИК обсудили способы преобразования существующих глобальных финансовых учреждений, взаимных инвестиций и увеличения роли Специальных прав заимствования Международного валютного фонда (МВФ), особой валюты, используемой МВФ при расчетах со странами, как альтернативы и/или дополнения к американскому доллару, используемому в настоящее время в качестве основной резервной валюты. Кстати, именно сильную привязанность всей мировой экономики к американскому доллару, как единственной универсальной резервной валюте, большинство финансовых экспертов и политиков, в том числе и Медведев, обвиняют в возникновении постоянных и циклических кризисов в региональных и мировой экономиках.

И не тайна, что Кремль заинтересован в создании новой наднациональной валюты, которая должна радикально уменьшить одностороннюю зависимость мировой экономики от доллара США, особенно сегодня, когда весь мир боится, что президент Барак Обама может запросто включить печатный станок для финансирования

lopsided reliance on the U.S. dollar, especially today, when the world fears that Barack Obama's White House might simply turn to minting policy to finance its rising multitrillion-dollar budget deficit.

The BRIC countries, indeed, really have objective reasons to be seriously concerned over the prudence of the U.S. fiscal policies and other anticrisis measures that collectively define the stability of its local currency and other government's assets as they jointly hold over \$2.8trln in U.S.-dollar foreign reserves, including treasury bonds. It is not yet clear whether this is a beginning of a more profound negative trend for the U.S. dollar or not, but the fact three of the BRIC nations, namely, China, Russia and

Brazil, almost simultaneously offloaded \$6.4bln from their U.S.-dollar denominated forex reserves in April ahead of the June summit is a real bad omen for the U.S. economy in general, and the greenback in particular.

For instance, China, which reportedly holds almost \$2trln in foreign currency reserves, and the largest foreign holder of the U.S. treasury bills and other U.S. government-guaranteed assets, has reduced its investments in U.S. assets by \$4.4bln to \$763.5bln. Similarly, Russia, the sixth U.S. Treasury bills largest holder, has reduced its holdings by \$1.4bln to \$137bln, with the Russian Central Bank Deputy Chairman, Alexei Ulukayev, expecting his country to reduce its overall stake by

растущего многогранного бюджетного дефицита страны. Члены БРИК действительно имеют объективные причины для серьезной озабоченности продуманностью американской фискальной политики и иных антикризисных мер нового Белого дома, которые в совокупности определяют стабильность местной валюты и гособлигаций США. Ведь страны БРИК совместно владеют иностранными валютными резервами размером \$2,8трлн., включая львиную долю казначейских гособлигаций США.

Пока не ясно, является ли это началом более глубокой отрицательной тенденции для доллара США или нет, но тот факт, что три из четырех входящих в БРИК государства, а именно, Китай, Россия и

Бразилия, сократили в апреле, перед июньским саммитом, долларовую часть своих золотовалютных резервов, вложенных в гособлигации США, на \$6,4млрд., можно рассмотреть как плохое предзнаменование для американской экономики в целом и доллара в частности. К примеру, Китай, располагающий в общей сложности до \$2трлн. в валютных резервах, и занимающий первое место по объему госинвестиций в казначейские обязательства США, и другие гарантировавшие американским правительством активы, уже сократил свои вложения в США на \$4,4млрд. до \$763,5млрд. Аналогично, Россия, шестая по объему вложений в американские госдолги, только в апреле снизила свои инвестиции на \$1,4млрд. до \$137млрд., а находящаяся на

WHAT MAKES IMPORTING WITH DHL SO SIMPLE?

LESS PAPERWORK.

1-7 (800) 919-10-00

www.dhl.ru

www.dhl.ru

In fact, it's less work altogether. You don't need to worry about customs or regulations because we take care of all that. You have just one contact for your enquiries. And when the job's done, there's a single invoice in our home currency. There are no middlemen and no hidden extras. Save time and save hassle. Visit www.dhl.ru today.

DHL



Brazilian President D. Medvedev (R) and Indian Prime Minister M. Singh/
Президент РФ Д. Медведев и премьер-министр Индии М. Сингх

30% in the near future, while Brazil, the seventh largest holder, also reduced its U.S. bond share by \$600mln to \$126mln, according to the U.S. Treasury Department. Besides, Russia and Brazil have announced additional plans to buy \$20bln of IMF bonds and diversify their U.S. dollar-denominated for-

tee their assets/bonds in the current economic circumstances. It is widely believed that the lifeline of the U.S. dollar and swift recovery of the economy depends, in parts, on China's readiness to instantly offload or retain its U.S. dollar-denominated assets. It was, therefore, not surprising that Obama dis-

“We need to do all that is necessary for our countries, home to billions of people on Earth, to play more active roles in global affairs, and therefore, we shall never forgive ourselves if we fail to achieve that goal.”

sign-currency reserves, while China will purchase \$50bln of IMF bonds, with India harboring similar plans. Together, the BRIC countries increased their non-U.S.-denominated international holdings by more than \$60bln only in May, with Russia's Central Bank saying that it plans to offload about \$140bln of U.S. bonds to make room for the purchase of more IMF bonds.

All these countries, and especially, China, have expressed deep concerns over the role and reliability of the U.S. dollar to guaran-

teed his Treasury secretary, Timothy Geithner, to Beijing in early June, ahead of the Yekaterinburg summit, to calm the jittery Chinese nerves, fearing a false move by the communist government leadership could totally undermine the budding 'green shoots' of recovery in the world's largest capitalist economy, pushing it deeper into recession.

Global experts share BRIC's visions

Sharing the Yekaterinburg summitees' sentiments, local



Brazilian President D. Medvedev (R) and Brazilian President L. da Silva/
Президент РФ Дмитрий Медведев и президент Бразилии Луис Ака Силва

седемом месте Бразилия также сократила свою долю на \$600млн. до \$126млрд., согласно последним данным Минфин США. Кроме того, Китай выразил готовность докупить облигации МВФ на \$50млрд., а Россия и Бразилия также намерены потратить на эти цели \$10млрд. каждая. Индия также вынашивает аналогичные планы. В общей сложности страны

мно американской экономики в целом зависят отчасти именно от готовности Китая полностью освободиться или сохранить свои американские гособлигации. Отсюда не удивительно, что Обама послал своего министра финансов, Тимоти Гейтнера, в Пекин в начале июня, чтобы тот успокоил нервные китайские руководящие, боясь, что любое ложное движение со стороны

«Мы должны сделать так, чтобы наши государства, где живут миллиарды людей, приняли активное участие в формировании новых правил игры, иначе мы себе этого никогда не протрим.»

БРИК увеличили в мае свои недолларные международные активы на \$60млрд.

Все страны БРИК, в особенности Китай, по причине огромного объема инвестиций в американскую экономику, уже озабочены сегодняшней глупеющей ролью и уровнем прочности экономики США, а, следовательно, защищенностью своих активов/облигаций в США при нынешних неблагоприятных обстоятельствах в мировой экономике. Полагается, что путь к выживанию доллара США и быстрому восстановле-

нию коммунистического правительства может полностью подорвать ростом восстановления крупнейшей в мире капиталистической экономики, подтолкнув ее еще глубже в рецессию.

Мировые эксперты разделяют планы БРИК

Разделяя стремление участников екатеринбургского саммита, местные и международные эксперты отметили, что планы БРИК по диверсификации своих золотовалютных резервов от долларов США в другие недолларные международные

and international financial experts say the BRIC's plans to diversify their forex reserves away from the U.S. dollars into other international financial instruments, including the IMF's bonds, signal their collective aspiration to boost their roles in global economic affairs via leveraging their growing financial clout, rather than their mounting dissatisfaction with the fiscal reliability of the U.S. economy, or a lack of demand for its currency and other government assets.

Nouriel Roubini – the founder and CEO, Roubini Global Economics LLC, who also doubles as a New York University economics professor that first predicted the current financial crisis – shares the BRIC aspirations, saying the U.S. dollar's status as the world's sole reserve currency would surely deteriorate with time. "This is because we may see [new] complementary reserve cur-

rencies, but whilst this will not happen overnight, such development will, however, eventually diminish the role of the U.S. dollar over time." Airing the same view, Alberto Ramos, an economist at Goldman Sachs, noted in a statement carried by the Bloomberg news agency, that the BRIC nations, by these actions, are saying that they are a part of the 'big' global economic leagues. "They are not buying the IMF bonds just to diversify their reserves, but to increase their voices on global market affairs."

And, going by the tone of the summiteers' joint declaration, it seems the BRIC leaders have, indeed, laid a solid foundation for the achievement of these and other objectives in the Russian Urals city last month. The BRIC leaders agreed to continue the work strengthening the budding alliance, which was started at the Yekaterinburg summit, in Brazil in 2010. ■

активы, включая казначейские облигации МВФ, сигнализируют об их коллективном желании повысить свою роль в глобальных финансовых делах, и вообще не об их слабости надежности американской экономики, ее валютой и других госактивами.

Так, Нуриэль Рубини – президент корпорации Roubini Global Economics LLC, а также профессор экономики и бизнес-школа «Стерн» при Нью-Йоркском университете, впервые предсказавший наступление текущего финансового кризиса – отметил, что статус и гегемония доллара США, как единственной в мире резервной валюты, со временем снизятся. «Мы увидим появление новых резервных валют, но, это не случится внезапно и нескоро. Однако, подобное развитие события, в конечном счете, существенно уменьшит роль доллара США в долгосрочной перспективе».

Аналогичной точки зрения придерживаются и ведущий эконо-

момист Goldman Sachs Альберто Рамос, завысивший агентству Bloomberg, что своими действиями страны БРИК претендуют на членство в «высшую лигу» глобальных игроков мировой финансовой системы. «Они покупают облигации МВФ не для того, чтобы диверсифицировать свои золотовалютные резервы, а для того, чтобы получить более существенный вес/голос на мировых финансовых рынках, в первую очередь, в МВФ».

А судя по общей тональности выпущенной участниками Екатеринбургского саммита совместной декларации, можно констатировать то, что лидеры стран БРИК действительно положили в российском уральском городе крепкую основу для достижения всех поставленных целей. Работу по дальнейшему укреплению фундамента новоявленного альянса и реализации принятых в Екатеринбурге резолюций лидеры БРИК договорились продолжать на следующем саммите в 2010г. в Бразилии. ■

Global Ventures Group Ltd
Chrisbon Translations Bureau
 - a subsidiary of Global Ventures Group Ltd
Переводческое бюро «Крисбон»
 - филиал «Глобал Венчерс Групп Лтд»

- ★ We are professionally executed translations, editing and copy writing of all types texts and business related business documents/ Это главные услуги нашей компании: профессиональные переводы, редактирование текстов любой сложности;
- ★ A team of highly qualified professional translators, fluent in English, Russian, Chinese, Spanish, French, German, Italian, Japanese, Korean, Portuguese, and many other languages/ Команда высококвалифицированных переводчиков, владеющих английским, русским, китайским, испанским, французским, немецким, итальянским, японским, корейским, португальским и многими другими языками;

Contacts/Контакты: Tel/Тел: 8 (917) 593-01-30 **Email: info-gvg@mail.ru**

20
09
РОССИЯ-ЕС
EU-RUSSIA

Russia and EU search for points of common interests in pursuit of strategic cooperation

РФ и ЕС в поиске
точек соприкосновения
по стратегическому
сотрудничеству



By Christopher Kennell

Christopher Kennell

The leaderships of the Russian Federation and the European Union (EU) gathered in May at a summit in the Russian Far-East city of Khabarovsk on the Pacific Coast, where they once again confirmed their intents for deepening the existing cooperation, finding solutions to pressing issues of bilateral importance in areas, where Moscow and Brussels have common views and also to show flexibility and compromises, when searching for solutions to issues in areas, where they currently have divergent views on ways to move forward. The Russian delegation to the summit was headed by President Dmitry Medvedev, while the EU was represented by the EU triumvirate led by European Commission President Jose Manuel Barroso, EU High Representative for Common Foreign and Security Policy, and Czech Republic President Vaclav Klaus, who currently holds the EU rotating presidency, and other top ranking Brussels bureaucrats.

Speaking first in his capacity as the summit host in the final press conference, Medvedev noted that the logic underlying the choice of Khabarovsk as the venue for the Russia-EU Summit stemmed from the fact that the city sits on the farthest eastern border of the common space, which is generally called the 'Big Europe.' "Russia is a very large country, with lots of far-off and remote areas. It is important to let our European colleagues see how big the country really is, and the more our European partners learn and know about Russia and its regions, the better it will be for the development of the strategic partnership between Moscow and Brussels."

Specifically, Medvedev noted that the choice of Khabarovsk, a very far city from Central Europe, as the venue for the May summit, has enabled Russia to create special, unparalleled atmosphere which, in its turn, allowed the summitees to discuss different questions and issues of both bi- and multilateral importance to Russia and EU in a very constructive and open way. "These include areas, where both Moscow and Brussels have absolutely identical positions, and also the spheres, where some debatable issues still exist. In any case, the fact that we have continued to broaden the geography of EU-Russia summits and meetings is exceptionally productive."

Политические лидеры Российской Федерации (РФ) и Европейского Союза (ЕС) собрались в мае на очередном саммите в российском дальневосточном городе Хабаровск, где снова подтвердили общий настрой на углубление взаимовыгодной кооперации при решении актуальных вопросов двустороннего взаимодействия по направлениям, где Москва и Брюссель имеют общность позиций и готовность к проявлению гибкости и компромиссу при поиске решения пока разделяющих стратегических партнерских вопросов.

Российскую делегацию на саммите возглавлял президент Дмитрий Медведев, а от имени руководства ЕС выступил европейский «три-

умират» в лице председателя Европейской комиссии Жозе Мануэла Баррозу, верховного комиссара ЕС по внешней политике и безопасности Хавьера Соланы и председательствующего сейчас в ЕС президента Чешской Республики Вацлава Клауса, и другие высокопоставленные брюссельские бюрократы.

Выступая первым на итоговой пресс-конференции в качестве хозяина саммита, Медведев объяснил логику, лежащую в основе выбора Хабаровска в качестве места проведения встречи тем, что этот город находится на восточной границе общего пространства, принятого называть Большой Европой. «Россия – это большая страна, есть в ней еще более удаленные уголки. Пусть наши коллеги увидят, какая большая Россия. Тем больше наши европейские партнеры узнают о России и ее регионах, тем лучше будет всем при реализации стратегического партнерства между РФ и ЕС».

По мнению Медведева, выбор места проведения саммита, столь удаленного от Центральной Европы, позволил создать особую, ни с чем несравнимую атмосферу, которая, в свою очередь, позволила в конструктивном, открытом ключе обсудить самые разные вопросы в рамках взаимодействия между РФ и ЕС. «Имеются в виду и те вопросы, по которым у РФ и ЕС абсолютно одинаковая позиция, и те, которые пока являются дискуссионными. В любом случае, то, что мы продолжаем расширять географию встреч на высшем уровне, является в высшей степени продуктивным».

TRUST MANAGEMENT

by «Zerich Capital Management» Investment Company, JSC,
combines all the best Hedge Funds' traditions

-  The active, high return targeted, investment strategies on the Russian Stock Market - "hedge" and "master"
-  Use of funds is being offered for a relative short time period
-  Experienced managers
-  Unprecedented transparency of management: the client has an ability to track the deals on-line

Terms and conditions: capital minimum - RUR 10 mln, estimated period - a quarter, management period - not less than a year (possibility to dispose the money of the market in advance). More info at: www.zerich.ru

Do you want to participate?
 Client Service: +7(495) 737-8493 (ext. 395, 455, 431).
 E-mail: service@zerich.ru

ОАО ИК «Церих Капитал Менеджмент», Лицензия Федеральной комиссии по регулированию финансовых рынков (ФРК) - на осуществление брокерской деятельности №177-03/06-010000 от 21.12.2000 года - на осуществление дилерской деятельности №177-04/06-010000 от 21.12.2000 года - на осуществление деятельности по управлению ценными бумагами №177-04/06-010100 от 21.12.2000 года - на осуществление реалитатерской деятельности №177-04/06-010100 от 27.12.2000 года;

Церих
 INVESTMENT COMPANY

на правах рекламы



President Medvedev greets EC President Barroso ahead of the summit / Президент Медведев приветствует главу Еврокомиссии Баррозу

Areas of common views on bi- and multilateral cooperation

Despite the divergent views on some points and issues in their bi- and multilateral cooperation, the Khabarovsk summiteers displayed intents to search for and further develop the areas of common interests

bilateral importance for only Russia and EU, including the maintenance of economic prosperity, sociopolitical stability and energy security on the continent, to vital international problems of strategically geopolitical importance to the whole world, such as the Middle East, the restive

“Russia is a very large country, with lots of remote areas, and the more our European partners know about Russia and its regions, the better it will be for the development of the strategic partnership between Moscow and Brussels.”

In their relationships and also try to find ways to bring their currently divergent views on other key issues into convergence. And, the subjects tabled on the summit's agenda during the negotiations were, indeed, really extensive, ranging from issues of

Caucasus region, evident in the rising political tensions between Georgia, South Ossetia and Abkhazia, the Balkans, namely the Kosovo issue, Afghanistan, etc.

The summiteers also paid special attention to today's most pressing problems,



President Medvedev presents EU Foreign Affairs chief Solana with a souvenir / Президент Медведев подарил главу службы внешней политики ЕС Солану

Общность позиций по вопросам двух- и многостороннего сотрудничества

В действительности, несмотря на расхождения по некоторым пунктам и направлениям, участники саммита продемонстрировали стремление к поиску точек соприкосновения общих интересов при обсуждении вопросов повестки дня на переговорах. А темы были обширные, от вопросов

безопасности континента, до насущных международных проблем, имеющих стратегически важное геополитическое значение, таких как Ближний Восток, Северный Кавказ, в частности конфликты между Грузией, Южной Осетией и Абхазией, а также Балканы, в первую очередь косовский вопрос, и патовские антитеррористические операции в Афганистане и т.д.

В частности, стороны уделяли большое внимание текущим

«Россия – это большая страна, есть в ней еще более удаленные уголки. Тем больше наши европейские партнеры узнают о России и ее регионах, тем лучше будет при развитии стратегического партнерства между Москвой и Брюсселем».

двусторонней важности для РФ и ЕС, в том числе и по обеспечению социально-политической и энергетической

проблемам современности, в первую очередь, мировому экономико-финансовому кризису и мерам, предпринимаемым

namely, the global economic crisis and the measures being taken by the world's leading countries to overcome them, and also the issue of global energy security, including Russia's new proposals on the creation of a new legal base for international cooperation in the sphere of energy security on the continent. The Russian and EU leaders also discussed ways to fast-track the realizations of the so-called 'Road Maps' that were approved and adopted by both Moscow and Brussels in 2005, which provide clear-cut mechanisms for deepening cooperation between Russia and

EU in the so-called 'four all-European spaces': namely, economy, freedom, safety and justice. They also deliberated on the new and more comprehensive Basic Agreement that will replace the current Agreement on Partnership and Cooperation, with both Brussels and Moscow expressing their hopes that the adoption of the new agreement will go without unnecessary foot-dragging, and in complete observance of, and respect for, the interests of both parties.

The participants of the Khabarovsk summit also touched on the pressing international

ведущими странами мира для его быстрого преодоления, а также проблематике энергобезопасности, включая недавно озвученное Россией новое предложение по созданию новой правовой базы международного сотрудничества в области энергобезопасности на Европейском континенте. Также были затронуты традиционные вопросы, касаемые реализации так называемых «дорожных карт», одобренных еще в 2005г., которые предусматривают углубление механизмов сотрудничества между РФ и ЕС в четырех общеевропейских пространствах: экономика, свобода,

безопасность и правосудие. Уделили внимание и тематике нового базового Договора, который должен прийти на смену ныне действующему Соглашению о партнерстве и сотрудничестве между РФ и ЕС, где Москва и Брюссель ожидают, что согласование основных условий пойдет без излишних проволочек, и с учетом соблюдения и уважения интересов сторон.

Участники хабаровского саммита также коснулись актуальных международных вопросов, в частности, нерегулируемых конфликтных ситуаций в таких европейских регионах как Кипр, Ко-

Factbox: Russia-EU political ties

The current bilateral diplomatic relations between Russia and EU began on Dec. 23 1991 after Brussels officially recognized Russia as the legal heir to the former USSR. Thus, post-Soviet Russia assumed both the rights and obligations under the Cooperation Agreement signed between the USSR and EU on March 2, 1989 that led to the opening of USSR's permanent mission in Brussels and EC's mission in Moscow. All the bilateral ties are regulated by the Partnership and Cooperation Agreement (PCA), signed on June 24, 1994, which defines the purposes, directions and mechanisms of realization of cooperation between both parties. However, the PCA's ten-year validity expired on Dec. 1, 2007, and after a lengthy pause, both parties agreed in 2008 to draft a new Agreement. The chief organ is the Permanent Council of foreign and other ministers, but the central place in the bilateral relations is occupied by the Russia-EU summits which meet in a "one-plus-two" format, i.e., Russian president versus two topmost EU representatives. Also dialogues are also held between Russian prime minister and European Commission president. The strategic partnership's primary goals are the realizations of the issues detailed in the 'Road Maps' (see article). One of these programs' results was the Visa Regime Simplification Agreement signed between Russia and EU on June 1, 2007.

Sources: Data from Kreskino, E1, T10, T11 and other sources

Справка: История политических отношений РФ и ЕС

Двухсторонние дипломатические отношения между ЕС и РФ начались 23 декабря 1991г., после того как Брюссель официально признал РФ правопреемницей бывшего СССР. Таким образом, постсоветская Россия стала наследницей прав и обязательств по Договору о сотрудничестве, установленном 2 марта 1989г. между СССР и ЕС, что привело к открытию Постоянного представительства СССР в Брюсселе и Евросоюза в Москве. Все отношения регулируются Соглашением о партнерстве и сотрудничестве (СПС), подписанным 24 июня 1994г. которое определяет основные цели, направления и механизмы реализации кооперации между сторонами. Десятилетний срок действия СПС истек 1 декабря 2007г., а после многомесячной паузы стороны в 2008г. начали работу по подготовке нового Соглашения. Основным рабочим органом сотрудничества РФ-ЕС является Постоянный совет партнерства (ПСП), который собирается как в формате глав МИДов, так и отраслевых министров, но центральное место в отношениях РФ-ЕС занимают саммиты на высшем уровне, проводимые в формате «один плюс два», т.е., президент РФ и два представителя ЕС. Также ведутся диалоги в формате «глава правительства РФ-глава Еврокомиссии». Основной задачей стратегического партнерства является реализация «Дорожных карт» (см. статью), одним из результатов которой стали подписанные 1 июня 2007г. Соглашения об упрощении визового режима между РФ и ЕС.

Источники: Данные Крескина, ЕС, Т10, Т11 и другие источники



Russian President Medvedev (C) and EU leaders Barroso, Solana and Klaus - smiling, and posing for photos in Khabarovsk / Президент Медведев и лидеры ЕС - Баррозо, Солана и Клаус - улыбаются, и делают селфи-фотографии в Хабаровске



issues that are outside the general agenda of their bilateral cooperation, but which are vital for ensuring lasting peace on the continent. Specifically, these include the unresolved conflict situations in Cyprus, Kosovo, Caucasus,

peace in these regions also came up at the summit.

Commenting on the outcomes of these key issues that incite equal concerns both in Moscow and Brussels, Medvedev specifically noted the frankness, constructabil-

ity, declared interest and convergence of both parties' views on most subjects. "It is pleasant and, in my opinion, also very important that our views on resolving the problematic situations in these different places across the globe are either identical or very close," he noted. "Of course, there are also issues, where we currently disagree with each other, but that does not prevent us from continuing our dialog and trying to find constructive ways of overcoming our disagreements."

сво, Кавказ, особенно после обострения конфликта между Грузией и Южной Осетией и Абхазией, а также складывающейся политической ситуации в Молдавии. Были затронуты и традиционные ближневосточные проблемы, в первую очередь, иранская ядерная программа, сложившиеся сложные социально-экономические и военно-политические ситуации

многим позициям. «Отрадно и, на мой взгляд, очень важно для урегулирования ситуаций в разных местах – у нас позиции близки. По каким-то моментам мы, конечно, расходимся, что не мешает продолжать диалог и находить конструктивные способы разрешения имеющихся противоречий».

Выступивший от имени ЕС Солоана отметил особую

“The summit has increased the mutual understanding in our positions on many issues, which is so necessary and important for both parties.”

«Этот саммит повысил взаимопонимание наших позиций по многим вопросам и повысил взаимное доверие, которое столь необходимо и важно для обеих сторон».

especially after the exacerbation of the conflict between Georgia and its breakaway republics of South Ossetia and Abkhazia, and the unfolding tense political situations in Moldova after its recently hotly contested presidential election. Similarly, the traditional Middle East problems, notably, the Iranian nuclear program, Israeli-Palestinian drama, the complex social, economic and military-political situations in Afghanistan and Pakistan and the ways of finding lasting solutions and building permanent

ity, declared interest and convergence of both parties' views on most subjects. "It is pleasant and, in my opinion, also very important that our views on resolving the problematic situations in these different places across the globe are either identical or very close," he noted. "Of course, there are also issues, where we currently disagree with each other, but that does not prevent us from continuing our dialog and trying to find constructive ways of overcoming our disagreements."

в Афганистане и Пакистане и способы их урегулирования с целью достижения прочного мира в этих регионах.

Комментируя итоги обсуждения вопроса, одинаково волнующих Москву и Брюссель, главы являются большинство из вышеупомянутых тем, Медведев особо отметил открытость, конструктивность и заинтересованность сторон по

важности обсужденных тем для ЕС и РФ, и особенно вопросов по ближневосточному урегулированию, поскольку стороны несут ответственность за то, что Россия взяла на себя обязательства провести первую конференцию по ближневосточному урегулированию в этом году. «Мы рады поддерживать РФ в достижении успешных результатов этой

Speaking on behalf of the EU triumvirate, Solana highlighted the continental and global importance of the issues discussed in Khabarovsk, specifically noting the Middle East problems, where both Russia and EU now bear additional responsibility, following Moscow's obligations to hold the first conference on the Middle-East problems later this year. "We will be glad to help Russia achieve successful results from the conference. We also discussed this issue and we reviewed a set of other very important international subjects on our agenda." One of these acute issues, according to Solana, is the current economic and financial problems that are confronting ordinary people everyday worldwide. "The state of the global economy is, certainly, the most important one. There are also other acute problems on the international arena," he added. "But, as I have already noted, the world needs to move forward, and, there-

fore, we need to engage today in the search for solutions to all these problems."

Barroso called on Russia and EU to work together in closer cooperation so as to successfully solve today's problems, notably, the financial crisis, security issues, trade, energy reliability and ecology. "It is possible and necessary for us to work positively on these issues in order to achieve positive interdependence. I am confident that President Medvedev and Russia, as a major EU partner, share this spirit." As an example of positive interdependence, Barroso cited the recent G20 summit in London, where the world's leading economies pledged determination to jointly solve the current crisis and its negative fallout, while avoiding protectionism in their national and regional economies. "And, it is time for us to carry out all the decisions adopted in London. We hope that this will be done both at the G8 Summit in Italy

конференции. Мы обсуждали этот пункт нашей повестки дня и рассмотрим множество других тем, которые сегодня отмечались". Кроме того, верховный комиссар ЕС по внешней политике и безопасности также отметил остроту и актуальность экономической и финансовой проблем, с которыми сталкиваются простые люди по всему миру. «Состояние мировой экономики, – конечно, это самое важное, и сохраняются другие острые проблемы на международной арене. Но, как я уже сказал, мир должен двигаться вперед, и мы должны сегодня заниматься решением всех этих проблем».

Баррозу отметил, что РФ и ЕС должны работать в тесном взаимодействии, чтобы успешно решать проблемы, связанные с финансовым кризисом, безопасностью, торговлей, энергетикой и экологией. «Это можно и необходимо рассматривать с позитивной точки зрения

нашими гражданами, с тем, чтобы мы работали по пути к позитивной взаимозависимости. Я уверен, что президент Медведев и РФ, как основной партнер ЕС, разделяют этот дух». По словам Баррозу, недавний саммит «Большой двадцати» показал реальность международного сообщества работать совместно для того, чтобы решить кризисные явления, избегая при этом протекционизма в национальных и региональных экономиках. «И теперь нам необходимо выполнять все согласованные в Лондоне решения. И надеемся, что это будет сделано на саммите «Большой восьмерки» в Италии и «Большой двадцати» в США».

Точки расхождения позиций стратегических партнеров

Одна из точек расхождения взглядов Москвы и Брюссель – отношение к существующей Энергетической хартии (ЭХ), которую ЕС рассматривает в

СПСР. ВСЕРОССИЙСКИЙ ЭКСПРЕСС-ОПЕРАТОР



**СРОЧНАЯ ДОСТАВКА
ВАЖНЫХ ГРУЗОВ
И ДОКУМЕНТОВ**

Информация по телефонам (головной офис в г. Москва):

+7 (495) 981-10-10
980-10-90

Факс:

+7 (495) 981-10-00

www.cpcr.ru
e-mail: cpcr@cpcr.ru

Factbox: Highlights of EU-Russia's economic ties

Apart from high-level political contacts, both EU and Russia also have very close investment, business, trade and economic relations, which make partners highly economically interdependent. Suffice it to say that EU accounts for over 53% of all Russian foreign trade figures and over 80% of all its accumulated FDIs. The positive dynamics in growth of mutual trade is also underscored by huge business turnover volumes, between Russia and EU as a separate economic entity, and also between Russia and each of the EU member states. Specifically, the volume of trade between Russia and EU in 2007 totaled about \$330bn, and over \$400bn in 2008, which more than tripled the corresponding figure for 2006, while the volume of trade between Russia and Germany alone stood at about 60bn.euros. All this illustrates EU's importance in the Russian economy. On the other hand, Russia heads the list of exporters of natural gas (about 50%) and is second among suppliers of oil and related products (about 30-40%) to the EU. On the whole, Russia is third, after the US and China, among EU exporters, with a total of \$250bn in 2008, and fourth among EU importers, with almost \$110bn.

Sources: Data from Kremlin, EC, TRC, TI and other sources

Справка: Динамика экономических связей РФ и ЕС

Кроме обильных политических контактов, ЕС и РФ также имеют очень тесные инвестиционно-деловые, торгово-экономические отношения, которые делают партнеров экономически взаимозависимыми. Достаточно сказать, что на долю ЕС приходится более 53% всего российского внешнеторгового оборота и более 80% накопленного иностранного капитала в экономике РФ. Позитивную динамику развития торгово-экономических отношений наглядно демонстрируют и объемы товарооборотов, как между РФ и ЕС, как отдельной экономической единицей, так и между РФ и с каждой из входящих в ЕС стран. В частности, товарооборот между РФ и ЕС в 2007г. составил около \$330млрд., а уже в 2008г. составил около \$400млрд., что более чем на треть возросло по сравнению с 2006г. Кроме того, товарооборот между РФ и только одной Германией составил около 60млрд. евро. за этот же период. Все это иллюстрирует особое место ЕС в экономике РФ. С другой стороны, РФ возглавляет список стран-поставщиков в ЕС природного газа (около 50%) и занимает 2-е место по поставкам нефти и нефтепродуктов (30-40%). В целом, Россия занимает 3-е место, после США и Китая, в списке стран-экспортеров в ЕС и 4-е место среди покупателей продукции из стран ЕС. В частности, объем ее экспорта в страны ЕС составил более \$250млрд., а объем импорта составил около \$110млрд., в 2008г.

Источники: Данные Кремля, ЕС, ТРЦ, ТИ и других экспертов

and G20 Summit in the United States later this year."

Strategic partners' divergent positions on other issues

One of the key issues, where both Moscow and Brussels currently have a divergent point of view, is their relationship to the existing Energy Charter. Specifically, the bone of contention stems from the fact that EU presently sees the charter as the only basis for ensuring energy security on the continent, while Russia, a non-signatory to the charter, does not consider it a legally binding for itself, and, consequently, can, and consequently, can, in the opinion of Kremlin strategists, serve in its present edition as a strong foundation for ensuring energy security in Europe.

"The issue of energy security is one of the key aspects of our cooperation. But I have already specially spelt this out for our European partners, and will reiterate once again: Russia is not a signatory to the Energy Charter and will not participate nor observe it in its current edition," Medvedev said. However, Barroso noted that the EU position the charter is well-known. "The EU endorses the existing charter and the contract based on it as a legally binding document," he added. "But today, it was important for us to understand that some of Medvedev's new proposals on resolving this disagreement are worthy of consideration, and we shall think about them more closely during the review of the contract to the charter."

качестве основы для обеспечения безопасности на континенте, РФ, будучи не участником ЭХ, не считает ее юридически обязывающей для себя документом, а потому, по мнению Кремля, не может служить прочным фундаментом для решения вопросов энергетической безопасности всей Европы. «Вопрос энергетической безопасности – ключевой момент сотрудничества ЕС с РФ. Но я уже специально для наших европейских партнеров подчеркнул и могу еще раз сказать, что Россия не является участником ЭХ и не собирается участвовать в ней в действующей ее редакции», – отметил Медведев.

Однако Баррозу отметил, что позиции ЕС по ЭХ хорошо известны. «Мы в ЕС считаем существующую ЭХ и приложенный к ней Договор правовой базой, которую мы применяем, и мы ей полностью привержены», – подчеркнул он. «И сегодня важно было уяснить для себя то, что мы считаем некоторые предложения Медведева заслуживающими внимания, и могут быть рассмотрены в процессе обзора Договора к ЭХ». Отвечая на вопрос о готовности РФ гарантировать не повторения кризисов в поставках энергоносителей в Европу, Медведев отметил, что РФ не дала и не собирается давать никаких завер-

Another issue of divergent views is the relationship to the recurrent gas crises on the continent and the Brussels' ambiguous stance on defining the guilty party – between Russia and Ukraine – as the main cause of the crisis. Thus, feeding a question on Russia's readiness to guarantee the non-recurrences of breakdowns in energy supply to the Europe, Medvedev noted that Russia never gave and does not intend to give such assurances. "For what sake," the Russian president asked rhetorically: "There are no problems from our side, both with gas supplies and meeting our obligations. Such assurances should be given by those, who are supposed to

pay for gas." Medvedev, however, left a door opened, by noting that there is always an opportunity for cooperation in ensuring the stability of energy deliveries to Europe, an issue, which, like all economic processes, requires the availability of creditworthiness from counterpartents. With regard to Ukraine, Medvedev noted that he has serious doubts in its financial solvency; notably, its capability to find the over \$4bln urgently needed to pump 19.5bln.cub.metres of gas into its underground storages.

The presence of this volume of gas in Ukraine's storages, according to Medvedev, is one of the major conditions necessary for guaranteeing

реший по этому поводу. «Чего это ради?», – недоумел президент РФ. «С нашей стороны нет никаких проблем. У нас все в порядке и с газом, и с исполнением взятых на себя обязательств. Заверения пусть дает тот, кто обязан платить за газ».

Медведев отметил, что есть возможность для нормального сотрудничества при решении вопроса обеспечения стабильности поставок энергоносителей в Европу, подчеркивая при этом, что весь процесс, как любой экономический вопрос, опирается на наличие финансовой возможности у контрагентов. В частности, касательно Украины, Медведев отметил, что у Кремля

есть серьезные сомнения по поводу ее платежеспособности, а именно сможет ли Киев найти все средства, необходимые для закупки в подземные хранилища около 19,5 млрд кубометров газа стоимостью более \$4 млрд. По мнению Медведева, наличие этих объемов газа в подземных хранилищах Украины – одно из важнейших условий, необходимых для полного гарантирования бесперебойности поставок энергоносителей в Европу. «Но мы, как ее партнеры, готовы помочь Украине. Но хотели бы, чтобы значительную часть этой работы взяли бы на себя также и, может быть, ЕС и те страны, которые заинтересованы в надежности и безопасности



Very Interesting Person - кто они?



*Интересные люди,
яркие личности,
профессиональные
бизнес-тренеры,
психологи,
консультанты,
коучи*

Какие встречи VIP-Клуба - это?

*Интересные темы,
дополнительные
дополнение ярки,
встречи с талантами,
новые знакомства,
добродетельная
атмосфера,
информационные обмены*

наши координаты:

тел.: (495) 411-7077

e-mail: pr@finmarket.ru

<http://vip.finmarket.ru>

Анонсы будущих встреч, отзывы участников, фотографии



President Medvedev, EU troika – Barroso, Solana and Klaus – on the Amur river bank / Президент Медведев и тройка ЕС – Баррозо, Солана и Клаус – на берегу р. Амур

uninterrupted gas deliveries to Europe. “But, Russia, as a Ukraine’s partner, is ready to help Kiev. But we would want a significant part of this work to be done by EU and other countries that are also interested in security of energy deliveries,” he added. “In other words, if this is a question of granting loans to Kiev, let’s help syndicate these loans. But everyone,

to serious negative consequences in EU countries and other European states in the past years, will not be repeated in the future. “The issue is that the EU has severely suffered from gas crises that had arisen outside the EU as a whole, and in member states particular,” he added. “Therefore, we ask Russia and, certainly, Ukraine to do their utmost best to prevent any crisis in the future

“It is pleasant that our views on resolving problematic situations across the globe are very close. However, there are also areas of differences, but that does not prevent us from finding constructive ways of overcoming these disagreements.”

and not only Russia, should be engaged in this.” From his part, Barroso, while failing to specifically name Ukraine as the culprit for the recurrent energy crises, noted, that EU certainly hopes that failures, similar to those that had led

as that will be harmful to the general atmosphere of our relationships.”

Assessment of the summit outcomes

Commenting on the results of the discussed issues and

энергосотрудничества в Европе», – добавил он. «Иными словами, если речь идет о кредитах, давайте поможем синдицировать соответствующим

в него государствах», – отметил он. «Поэтому мы просим Россию и, конечно же, Украину сделать все возможное для того, чтобы предотвра-

«Отрадно, что у нас очень близкие позиции по урегулированию ситуаций в разных точках мира. По каким-то моментам мы расходимся, но это не мешает находить конструктивные способы разрешения имеющихся противоречий».

щие деньги Украине. Но этим должна заниматься не одна Россия».

Со своей стороны, Баррозо отметил, что ЕС, безусловно, надеется, что рынки, аналогичные тем, что в прошлом году привело к губительным последствиям в странах-членах ЕС и других государствах Европы, больше не повторятся. «Дело в том, что при прошлых газовых кризисах государства ЕС пострадали от проблем, возникших вне ЕС в целом, или в входящих

любой другой стране подобного рода в будущем, поскольку это было бы вредно для общей атмосферы наших отношений».

Оценка достигнутых результатов саммита

Характеризуя итоги обсужденных тем и намеченные пути по дальнейшему углублению двустороннего сотрудничества, Медведев отметил, что, в целом сегодня нет никаких сомнений в стратегическом характере

the ways mapped out for further deepening of the bilateral cooperation, Medvedev noted there are no doubts in the strategic character of the partnership between Russia and EU. "We believe that such partnership allows us to foresee and prevent the most complex threats and jointly solve new challenges, including the negative impacts of the global financial and economic crises. Therefore, on the whole, I would like to note that I'm very happy and satisfied with results of our teamwork at this summit."

From his side, Klaus, speaking as the EU president, called the negotiations "very fruitful and productive." "On one hand, we received concrete details, and on the other, found a common approach to developing

our relationships further," he said. "I believe that the summit has increased the mutual understanding in our positions on many issues, which is so necessary and important for both parties."

And, summarizing the results of the bilateral talks, the Czech president deemed it vital to note the friendly atmosphere, commitment and desire of the summitees to fast-track the practical realizations of all the objectives outlined in the strategic partnership between Russia and EU aimed at achieving concrete results that will further pull both Russian and EU citizens together. "In conclusion, I would like to state for the record, that the EU – and I'm speaking both as the Czech president and EU chairman – is fully satisfied with the summit and its outcomes." ■

партнерства между РФ и ЕС. «Мы считаем, что такого рода партнерство позволяет отражать наиболее сложные угрозы, решать самые сложные проблемы, включая упомянутые проблемы финансово-экономического кризиса», – отметил он. «Поэтому, в целом, мне бы хотелось сказать, что доволен итогами нашей совместной работы на этом саммите».

Кlaus, выступая в качестве президента ЕС, отметил, что он, от имени всех стран ЕС, может назвать сегодняшние переговоры плодотворными и продуктивными. «С одной стороны, мы получили конкретные детали, но, с другой стороны, выработали общий подход, общую атмосферу к нашим отношениям», – подчеркнул он. «Полагаю, что это заседание повысило

взаимопонимание наших позиций по многим вопросам. И я полагаю, что сегодняшняя наша встреча повысила взаимное доверие, которое столь необходимо и важно для обеих сторон».

Резюмируя итоги переговоров, чешский президент отметил особо дружественную атмосферу переговоров, приверженность и общность желания и стремления сторон к практической реализации всех заложенных в стратегическом партнерстве между РФ и ЕС задач, выделенных на достижение конкретных результатов, признанных и дальше сблизить народы РФ и ЕС. «В заключение я хотел бы сказать, что ЕС, а говоря как президент Чешской Республики и председатель ЕС, удовлетворен всеми итогами этого саммита». ■



«Premium people
to premium companies»

IESF

International Executive Search Federation

CONSORT Consulting Group

CONSORT ES – Executive Search, Regional and interregional searches.
Exclusive partner of the International Executive Search Federation (IESF) in Russia/CIS

CONSORT Petersburg – Executive Search, Management Selection.
Representative of the International Executive Search Federation (IESF) in North-West Region

BLM-CONSORT – Management Selection

A-Class Recruitment – Staff Selection

CONSORT Staff Selection – Staff Selection in North-West Region

GRP-Service – Graduate Recruitment Programs

«CONSORT ES» «BLM-CONSORT»

Tel: (495) 527-4252

Fax: (495) 527-4251

E-mail: info@consort.ru

www.consor.ru

«A-CLASS RECRUITMENT»

Tel: (495) 575-8940

Fax: (495) 575-8940

E-mail: info@aclass.ru

«CONSORT PETERSBURG»

Tel: (812) 522-4997

Fax: (812) 522-1291

E-mail: info@consortspb.ru

«CONSORT STAFF SELECTION»

Tel: (812) 719-8086

Fax: (812) 719-8086

E-mail: www@consortstaff.ru

«GRP-Service»

Tel: (495) 138-2918

Fax: (495) 138-2812

E-mail: grp@grby.ru

www.grby.ru

VTB helps diffuse highly volatile social and labor tensions in Pikalyovo

ВТБ способствовал разрешению взрывоопасной напряженности в Пикалево

Speaking last month in Pikalyovo, Leningrad Region at a special meeting of the Russian government chaired by Prime Minister Vladimir Putin, VTB President Andrei Kostin declared his readiness to grant loans for the deflation of social tension in the city, where major companies stay idle. Some days later, VTB did not only fulfill the promise, but also express readiness to do more, if and when, necessary. "The R250mln loan was allocated – under a 50% guaranty by the Finance Ministry – for solving the problems at the BasEiCement factory," he noted. "The loan will enable the plant to resume operations at full capacity; and could be increased, depending on the plant's need." The problems in Pikalyovo started last year, but became intolerable for the city's citizens earlier in June, as the idleness of the city's majority residents-employing enterprises, which had previously formed a single technological circuit, totally paralyzed life in the area. The end results are now well-known: the residents blocked federal roads, forcing Putin to come to the city for 'hard talks' with the socially irresponsible business owners and negligent local bureaucrats.



VTB Group President Andrei Kostin / Глава группы «ВТБ» Андрей Костин

Выступая на выездном совещании правительства РФ в Пикалево, Ленинградской области, с участием премьер-министра Владимира Путина в начале июня, президент ВТБ Андрей Костин выразил готовность предоставить кредит для разрешения ситуации в городе, где простаивали градообразующие предприятия. Через несколько дней ВТБ не только выполнил свое обещание, но и выразил готовность сделать больше. «Кредит в 250млн руб. выделен на решение проблем на заводе «БасЭЦемент» в Пикалево. По займу предоставляется 50-ная гарантия Минфина РФ», – отметил Костин. «Кредит позволит запустить предприятие на полную мощность и может быть увеличен, в зависимости от потребности». Напомним, что ситуация в Пикалево стала невыносимой для граждан из-за остановки градообразующих предприятий, ранее создавших единую технологическую цепь, так как на этих предприятиях работает более половины населения города. Простоявшие заводы вызвали полный паралич жизни города. Итог известен – народ повел на перекрытие дорог и проезд Путина в город для «разборки» с нерадивыми бизнесменами и неповоротливыми чиновниками.

Sberbank CEO's revelations at bank's shareholders annual general meeting

Откровение главы Сбербанка на годовом собрании акционеров банка

Sberbank held its annual general meeting of shareholders last month, where CEO German Gref presented a comprehensive report on the bank's current state of affairs, remunerations for management and employees and payments of dividends. However, a question from a shareholder on why the country's largest bank does not have competitive rates on deposits drew an emotional outburst from Gref. "We are not a casino. There are banks, which offer 20% annual interest rates. I advise those wishing to play [casino] to go to such banks, and we shall see how they retrieve their savings from such banks," he noted. "We shall not follow such policies because our balanced interest rates on savings reflect the prevailing market realities." Similarly, one of the shareholders who was not impressed with the extravagant share of the annual report with some elements of 'hi-tech' on the cover, called on the management to exhibit modesty in expenses, especially in crisis time. Again, Gref's reaction was paradoxical: "Modesty is inappropriate on issues relating the bank's prospects."



Sberbank President German Gref / Глава «Сбербанка» Герман Греф

Давние состоялось годовое собрание акционеров «Сбербанка РФ», на котором глава банка Герман Греф выступил с докладом о сегодняшнем состоянии дел в банке, планах на будущее, награждения менеджмента и сотрудников банка и выплатах дивидендов акционерам. Однако на рядовой вопрос одного из акционеров о том, почему у крупнейшего банка не очень конкурентные ставки по вкладам, Греф отреагировал более чем эмоционально. «Мы не казино. Есть ряд банков, которые предлагают 20% годовых, желающих выиграть и [казино] отправляю в эти банки. Посмотрим, как потом они будут вынимать свои средства. Мы не будем идти по этому пути». По мнению главы Сбербанка, сравнительно невысокие процентные ставки по вкладам отвечают современным реалиям рынка. Далее один из акционеров, которого, видимо, не устроил доселе оформление годового отчета с элементом «хайте-ка» на обложке, призвал руководство к скромности в затратах, особенно с учетом кризисных явлений в отрасли и экономике в целом. Овня Греф ответил парадоксально, парировав выступившего: «Скромность в отношении перспектив банка неуместна».

МЕЖДУНАРОДНЫЙ МНОГОПРОФИЛЬНЫЙ МЕДИЦИНСКИЙ ЦЕНТР

ОН КЛИНИК

МИРОВЫЕ СТАНДАРТЫ ДИАГНОСТИКИ,
ЛЕЧЕНИЯ И ОБСЛУЖИВАНИЯ

- **ВСЕ ВЗРОСЛЫЕ И ДЕТСКИЕ ВРАЧИ** (более 50 специальностей)
- **ШИРОКИЙ СПЕКТР МЕДИЦИНСКИХ УСЛУГ И ДИАГНОСТИЧЕСКИХ ИССЛЕДОВАНИЙ С ГАРАНТИЕЙ АНОНИМНОСТИ** (без предъявления паспорта)
- **ВСЕ ВИДЫ АНАЛИЗОВ** (более 500) **Результаты анализов в день обращения** (от 15 мин). Собственная клинико-диагностическая и бактериологическая лаборатория, имеющая международный сертификат контроля качества. Прием с 8.00 до 20.00 без выходных.
- **ПОЛНОЕ ОБСЛЕДОВАНИЕ** любых заболеваний за 1 сеанс
- **ШИРОКИЙ ВЫБОР ПРОГРАММ ПРИКРЕПЛЕНИЯ** (детские, семейные, VIP, корпоративные, программы ведения беременности и др.)
- **ГИБКАЯ СИСТЕМА СКИДОК**, возможность поэтапной оплаты
- **ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ МЕДИЦИНСКОЙ ДОКУМЕНТАЦИИ ГОСУДАРСТВЕННОГО ОБРАЗЦА** (справки, больничные, санаторно-курортные карты)
- **СЛУЖБЫ ВЫЕЗДА НА ДОМ И В ОФИС** для забора анализов
- **ДНЕВНОЙ СТАЦИОНАР**
- **СОБСТВЕННАЯ АПТЕКА**

Москва
Цветной бульвар, 30, корп. 2
Новый Арбат, ул. Б. Молчанова, 32, стр.1
ул.Трехгорный Вал, 12, стр. 2

многоканальный телефон

223-22-22

www.onclinic.ru

ГИНЕКОЛОГИЯ
АКУШЕРСТВО
ДЕТСКОЕ ОТДЕЛЕНИЕ
УРОЛОГИЯ
ПРОКТОЛОГИЯ
СЕКСОЛОГИЯ
МАММОЛОГИЯ
ГАСТРОЭНТЕРОЛОГИЯ
ЭНДОКРИНОЛОГИЯ
ОФТАЛЬМОЛОГИЯ
ДЕРМАТОВЕНЕРОЛОГИЯ
КОСМЕТОЛОГИЯ
КАРДИОЛОГИЯ
ПСИХОТЕРАПИЯ
НЕВРОЛОГИЯ
ТЕРАПИЯ
ЛОС
ОРТОПЕДИЯ
ТРАВМАТОЛОГИЯ
СТОМАТОЛОГИЯ
ХИРУРГИЯ
ПЛАСТИЧЕСКАЯ
ХИРУРГИЯ
АЛЛЕРГОЛОГИЯ
ИММУНОЛОГИЯ
ГОМЕОПАТИЯ
УЗИ
(3-МЕРНОЕ И 4-МЕРНОЕ)
РЕНТГЕН
И МНОГОЕ ДРУГОЕ



ПОЛУЧИТЕ КОНСУЛЬТАЦИЮ ПО ОКАЗЫВАЕМЫМ УСЛУГАМ
У СПЕЦИАЛИСТА. ИМЕЮТСЯ ПРОТИВОПОКАЗАНИЯ.



The Russian MICE Services Market



major highlights, key players, trends, potential and growth forecasts



By Anna Ebobon
and Alex Freedmann





Российский рынок МICE-услуг



ключевые игроки, основные моменты, тенденции, потенциал и прогноз роста



*Анна Эбохов
и Алекс Фридман*

Overall market review

For most local and foreign CEOs and other categories of frequent business travelers, Russia, as a whole, and its major cities – Moscow, St. Petersburg and other regional administrative and financial centers in particular – are mainly seen as ‘business transaction destinations,’ rather than centers of major ‘tourist attractions.’ This trend is evident in these cities’ development plans and aptly underscored by the gaping lopsidedness in the number of business-oriented facilities in these cities, compared to the stark deficit of purely tourism-oriented services and facilities in the country.

Indeed, apart from the Communist Party conferences and other social events that were held in the so-called

“The Russian MICE services industry today, despite the current crisis, is growing at ‘leaps and bounds’ in the right direction, with new business-related facilities opening up in the country.”

‘culture palaces,’ typical business events, such as corporate meetings, incentives, conferences and exhibitions, more commonly known as ‘MICE’ events, as used in the western business lexicon, were far and in between in the former Soviet Union, and this helps explain the virtual non-existence and/or the rather poor state of the MICE and related services market at the collapse of the Soviet empire in the early 1990s.

Ironically, this collapse that brought down the Iron Curtains, and thus opened the post-communist Russia to the outside world, and particularly the global investment community, finally catalyzed

the rapid development of modern business infrastructures, including top-quality facilities for conducting MICE events and catering for local and foreign businesspeople’s needs in the country. Usually, the MICE facilities are non-residential real-estate objects that are specifically designated for holding public events such as meetings, presentations of goods and services, and are usually leased to event organizers with the equipment and other gadgets needed for the smooth running of such events. It, therefore, goes without saying that most of the nation’s contemporary facilities for conducting out-office business related activities – local and international economic conferences, including teleconferences with company’s

foreign headquarters or subsidiaries, seminars/trainings, press conferences, etc., were either recently built from scratch or are the ‘end products’ of radical refurbishment and upgrading of the Soviet-era facilities to global standard quality levels.

Общий обзор рынка

Большинство российских и зарубежных руководителей/владельцев компаний, как и других категорий деловых людей, совершающих частые бизнес-поездки, воспринимают Россию в целом и ее крупнейшие города – Москву, Санкт-Петербург и другие региональные административные и финансовые центры, главным образом как «места для совершения деловых сделок», а не как центры сосредоточения туристских достопримечательностей. И эта тенденция будет только набирать темп,

деловые встречи, поощрительные туры, конференции и выставки, более известные в западном деловом лексиконе как словосочетание «мероприятия MICE», образованное из первых букв английских слов Meetings, Incentives, Conferences and Exhibitions, – были очень редки в былом Советском Союзе. Этим, в частности, и объясняется фактическое отсутствие и/или довольно жалкое состояние MICE-рынка и сопутствующих услуг на момент развала советской империи в начале 1990-х годов. По прошли судьбы, распад

«Сегодняшний российский рынок MICE-услуг, несмотря на нынешний кризис, движется семимильными шагами в верном направлении, что выражается появлением новой бизнес-инфраструктуры в стране».

что явствует из намеченных планов дальнейшей застройки и развития этих городов, где наблюдается явный перекос в сторону чистой бизнес-инфраструктуры на фоне растущего острейшего дефицита современных туристических объектов и услуг в стране.

Действительно, не считая съезды КПСС и других партийно-общественных мероприятий, которые проводились в так называемых дворцах культуры, типичные бизнес-события – такие как

СССР «Железный занавес» и открывший посткоммунистическую Россию внешнему миру и, в частности, мировому инвестиционному сообществу, в конечном итоге послужил катализатором бурного развития современной деловой инфраструктуры, в том числе – высококачественных объектов для проведения мероприятий MICE и обслуживания потребностей новоявленных российских и зарубежных бизнесменов на территории страны.

Таким образом, очевидно, что в России большинство современных объектов, предназначенных для проведения значимых бизнес-событий – местных и международных экономических конференций, в том числе телеконференций с зарубежными штаб-квартирами либо дочерними фирмами компаний, а также семинаров/тренингов, пресс-конференций и т.д., – либо

Key industry players/Главные игроки рынка

- ◆ Providers of MICE services/Поставщики услуг MICE
Hotels/Отельеры
Sanatoriums, Camping Centers/Санатории, дома отдыха
Business & congress centers/Бизнес-центры, конгресс-центры
Exhibition centers/Выставочные центры.
- ◆ Tourist companies/Туристические компании.
- ◆ Event agencies/Ивент-агентства.
- ◆ Advertising agencies/Рекламные агентства.

Source: A&S Star by Star, MICE Forum, TRCF © Industry experts' data. Источник: Данные экспертов отрасли, A&S Star by Star, MICE Forum, TRCF

The market today

Indeed, the 1990s are largely viewed as the 'birth period' of the contemporary MICE services market in Russia as we know it today. Even now, at the height of the current global crisis, the market for MICE and obligatory complementary services, such as translations services, catering, transportation, security and others — as shown by the strong attendance of local and foreign CEOs and heads of states/governments at the St. Petersburg Economic Forum that ran from June 4–6 at the LenExpo Center, a major MICE

facility — is one of the fastest growing industrial sectors both domestically and globally, and also one of the most frequent reasons for going on business trips and corporate-events-related travelling, both within and outside Russia (see *Types of MICE events*). Therefore, the successful organization and outcomes of such business trips naturally require the services of different professionals from across almost all economic sectors, from hospitality, transportation, visa, real-estate to security and entertainment services providers, etc.

были построены с нуля, либо являются «конечными продуктами» радикальной реконструкции объектов советской эпохи и их модернизации до уровня мировых стандартов. Как правило, помещения MICE — это нежилые объекты недвижимого имущества, которые специально предназначены для проведения массовых мероприятий, таких как собрания, презентации товаров и услуг, которые сдаются в аренду организаторам мероприятий вместе с оборудованием и другими техническими средствами, необходимыми для грамот-

ного проведения подобных акций.

Современное состояние MICE-рынка

Действительно, 1990-е годы повсеместно рассматриваются как «период рождения» современного рынка услуг MICE в России в том виде, в котором мы его знаем сегодня. Активное участие российских и зарубежных управляющих высшего ранга и глав правительств на Петербургском экономическом форуме, прошедшем 4–6 июня в центре «Ленэкспо», показало, что даже сейчас,

Expert's Corner**On the size of the Russian MICE Market**

Meetings and Incentives are a highly specialised sector of the Russian travel trade employing approximately 1,500 specialists. According to reliable sources, the Russian MICE sector was valued in excess of \$500m in 2008.

On comparison with other European MICE markets

The Russian MICE industry is developing fast. It still has a long way to go to attain the level of long established markets (UK/Germany). However, it is already a professional sector with many leading companies offering creative, high level, international service. It has become an important area for international suppliers with large groups travelling to exotic destinations.

On the uniqueness of the Russian MICE market

The main difference in Russia is that the MICE sector only emerged under a 'label' in recent years. Meeting/incentive business was until recently organised in-house or through small agencies. This was a challenge for international suppliers used to the more formal approach created on the established markets.

On your company and its future in this industry

We work diligently to produce a highly effective and professional event only for the Russian MICE sector. The industry respects the quality of Russian visitors and appreciates the level of business produced. We work closely with both international participants and Russian trade visitors to ensure that our event will continue to successfully cater to their specific requirements for many years to come.



Kim Washup, CEO, Moscow International MICE Forum / *Исполнительный директор международной выставки делового и инвентивного туризма Kim Washup*

Уголок эксперта**Об оценке российского рынка MICE-услуг**

Российский рынок MICE-услуг — это высоко специализированный сектор отечественного бизнес-туризма, в котором занято около 1,5 тыс. ведущих игроков. Согласно надежным источникам, размер российского рынка был оценен в более чем \$500 млн. в 2008г.

О сравнении с европейскими рынками MICE-услуг

Российский MICE-рынок развивается очень стремительно, но в то же время все еще очень отстает от установившихся рынков, к примеру, в Великобритании и Германии. Однако это уже профессиональный сектор с множеством компаний, предлагающих клиентам обслуживание высокого уровня. Итак, российский рынок

стал важной сферой деятельности для международных поставщиков услуг путешествия, в том числе и в экзотические направления.

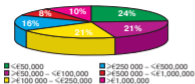
Об особенностях российского рынка MICE-услуг

Главное отличие России от других стран — отечественный MICE-рынок, как отдельный сектор, образовался несколько лет назад. До этого деловые мероприятия организовывались внутренними ресурсами компаний/организаций и/или через небольшие ивент-агентства, что было проблемой для международных поставщиков MICE-услуг, привыкших к более формальному подходу, установившемуся на западных рынках.

О Вашей компании и будущем в отрасли

Мы предлагаем услуги по проведению эффективных и профессиональных деловых мероприятий исключительно на российском MICE-рынке. В отрасли хорошо оценивают качество и уровень реализуемых нами мероприятий. Мы работаем в тесном сотрудничестве с международными и российскими участниками, чтобы всегда гарантировать удовлетворение требований, как сейчас, так и в будущем.

Annual budgets for MICE events/
Ежегодный бюджет на мероприятия



Source: MICE Forum, Источник: MICE-Форум

The importance of catering for this class of travelers is highlighted by the fact that business travelers spend between three and 10 times higher than ordinary tourists and, as noted by the Association of Russian Hotels, account for up to 50% of most hotels' annual revenues (see *The annual budgets for MICE events*). Understandably, most MICE services providers – hotels, translators, caterers, conference premises owners, event managers, etc – are factoring these trends into their standard service package offers to potential clients as they try to maximize the profit opportunities that come from

the rising demand for MICE facilities and complementary services.

The Russian MICE services industry via experts' eyes

Explaining the growing demand for MICE services in Russia, Kim Waddoup, CEO of aiGroup that specializes in organizing highly targeted events, and also CEO of the Moscow International MICE Forum – an annual platform for international MICE suppliers to meet with all the leading players in the Russian MICE services industry – noted that the current market trends have indicated that the industry has a bright future, despite

на пике мирового кризиса, рынок MICE и обязательных сопутствующих услуг – таких как переводческие, кейтеринговые и транспортные услуги, а также обеспечение безопасности и другие виды бизнес-сервиса – является одним из наиболее быстро развивающихся секторов экономики как внутри страны, так и по всему миру. Кроме того, MICE-мероприятия часто становятся поводами для совершения деловых поездок и путешествий, связанных с корпоративными мероприятиями, как и в России, и за ее пределами (см. *Виды мероприятий MICE*). В связи с этим вполне естественно, что для успешной организации и позитивных результатов таких поездок необходимы услуги различных профессионалов, представляющих почти все секторы национальной экономики: от гостиничного бизнеса, транспортных услуг, оформления виз, визиторского сопровождения до услуг по обеспечению безопасности, развлечения участников мероприятий и т. д.

Важность обслуживания этого класса клиентов подчеркивается тем, что лица, совершающие деловые поездки, по данным экспертов, тратят приблизительно в 3–10 раз больше средств, чем обычные туристы, и, как отмечает Российская гостиничная ассоциация, на них приходится до 50% годового дохода большинства гостиниц (см. *Годовые бюджеты мероприятий MICE*). Понятно, что большинство провайдеров MICE-услуг – гостиницы, переводчики, поставщики кейтеринговых услуг, владельцы помещений для проведения конференций, инвент-менеджеры и т. д. – учитывают эти

позитивные тенденции при составлении своих стандартных предложений по пакетам услуг для потенциальных клиентов, поскольку они стараются оптимизировать выгоду от возможностей получения прибыли, связанных с растущим спросом на объекты MICE и сопутствующие услуги.

Видение MICE-рынка глазами экспертов

Объясняя растущий спрос на услуги MICE в России, Ким Ваддуп, глава компании aiGroup и гендиректор Международной выставки делового и инвентив-туризма – ежегодной платформы для встречи иностранных поставщиков MICE-услуг с ведущими игроками в российской MICE-индустрии – отметил, что существующие позитивные тенденции рынка указывают на хорошую будущую перспективу отрасли, несмотря на нынешний кризис. «Свидетельством тому стал небывалый уровень посещаемости нашей мартовской выставки MICE, что, несмотря на кризис, еще раз подчеркивает огромный потенциал российского MICE-рынка», – добавил он. «Естественно, что произойдет какое-то снижение спроса, но важность поощрения сотрудников компаний/организаций и их участия в деловых конференциях уже сегодня хорошо поняли в России». (См. рубрику «Узлов эксперты» для полного мнения Ваддупа.) Развивая эту мысль, менеджер по продажам банкетных услуг в отеле «Корстон Москва» Анастасия Макарова отметила, что российский рынок конференций-услуг не стоит на месте, свидетельством которого служат и оптимистичные прогнозы на ближайшее будущее. «Ведь различные деловые мероприятия становятся

Most frequent MICE event participants/
Самые частые участники MICE-мероприятий



Source: MICE Forum, Источник: MICE-Форум

the current crisis. "Our March MICE Forum was the busiest yet, thus further proving that the Russian MICE industry has substantial potential, despite the economic crisis," he said. "Naturally, reductions will occur, but the importance of incentives for staff and attending conferences is well understood in Russia." (see *Waddock's full opinion in the Expert's Corner rubric*). Expanding this view further, Anastasia Makarova, the banquet services sales manager at Korston Hotel Moscow, noted the positive dynamism of the Russian MICE service market, which is further under-

scored by upbeat forecasts on its future. "This is because different business events are not only being used today as incentive programs for the employees, but also as ways of demonstrating company's status to its business partners."

Other MICE experts also shared similar views. Olga Rafikova, head of marketing at the Turriss Hotels Management Company, noted the rapid development of the MICE market in Russia in general, and particularly in Moscow and St. Petersburg. "In crisis conditions, the industry is displaying a slower growth rate, but it is still seen by experts

not только способом повышения статуса сотрудников, но и демонстрацией статуса самой компании перед партнерами».

О важности рынка услуг MICE для компаний и их представителей отметили и другие эксперты. К примеру, руководитель маркетинговой службы управляющей компании «Туррис» Ольга Рафикова также обратила внимание на бурное развитие рынка MICE в целом по России и, особенно в Москве и Санкт-Петербурге. «В условиях кризиса рынок делового туризма демонстрирует замедление темпов роста, но все равно

рассматривается экспертами как привлекательный рынок» (для полной оценки рынка, см. мнение Рафиковой в рубрике «Уголок эксперта»). Имеющая большой опыт работы на рынках MICE в США и ОАЭ замдиректора по продажам банкетов и конференций в гостинице «Ритц-Карлтон Москва» Ольга Шульц отметила, что российская отрасль MICE семимильными шагами движется в верном направлении, что выражается открытием новых объектов MICE как в Москве, так и в других регионах страны. «Россия уже заявила о себе на мировом рынке MICE. Это

Expert's Corner

On advantages of hotels over non-hotel companies

One of the key advantages of organizing business events in hotels is the guarantee that comes with hotel's brand name, especially, if we are speaking about, for example, about hotels affiliated with major international chains, where the key to success of such business events depends on the reputation of large companies that are represented in different countries. Equally important is the fact that from the point of view of logistics, and accordingly, simplicity, clearness and cost of carrying out of such events, clients benefit more from hotels as they get complete packages of services from a single source. Take our hotel, for instance, where our experienced employees will happily help clients organize transportation, parking and accommodation of event participants and also arrange post-event dinner in one of the hotel's restaurants. In short, they are ready to solve practically all clients' problems, while the hotel assumes full responsibility for guaranteeing the quality of all services offered.

On the most difficult problems/issues in the industry

In my view, the most acute problem is the absence of reliable partners, instability and unpredictability among some suppliers of MICE services, which some clients, wishing to organize business events, usually encounter in the industry. The Moscow MICE-facilities market, is, unfortunately, highly corrupt, with some players involved in 'kick-back' practices. For instance, agreements reached on advanced bookings of conference halls, etc. are not always observed, as preference is usually given to clients offering more cash. Therefore, the role of trustworthy companies with track records of faultless corporate culture, brand philosophy, system of values and quality standards assumes a very important place in the industry.

Уголок эксперта

О преимуществах гостиниц перед негостиничными компаниями

Безусловным преимуществом организации события в стенах гостиницы является гарантия марки, ведь если мы говорим, например, об отеле международной сети, залогом успеха мероприятия и качества обслуживания является репутация крупной компании, представленной в нескольких странах. Важно также и то, что с точки зрения логистики, а соответственно — простоты, четкости и стоимости проведения мероприятия в гостинице, клиент выигрывает, так как приобретает целый «пакет» услуг от одного поставщика. К примеру, опытные сотрудники нашего отеля с удовольствием организуют доставку гостей, парковку, проживание выступающих, организуют ужин по заключению конференции в одном из ресторанов гостиницы и т.д. Они готовы решить буквально все проблемы клиентов, а полную ответственность за предоставление всех услуг несет отель.

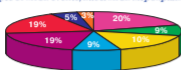
О самых трудных проблемах в отрасли

С моей точки зрения, самая животрепещущая проблема — отсутствие надежных партнеров, нестабильность и непредсказуемость некоторых поставщиков услуг, с которыми сталкиваются клиенты при желании организовать мероприятия. Московский рынок площадок, к сожалению, коррумпирован. Многие практикуют систему «откатов». К примеру, не всегда действуют договоренности о бронировании залов, предпочтение отдается тому клиенту, который больше принес большую сумму, и наличным. Поэтому особую роль играет компания, которым можно доверять, за которыми — корпоративная культура, философия марки, система ценностей и стандартов качества.



Olga Shultz, vice president, training and conference services, The Ritz-Carlton, Moscow / Ольга Шульц, замдиректора по продажам банкетов и конференций в отеле «Ритц-Карлтон Москва»

Types of MICE events/Виды MICE мероприятий

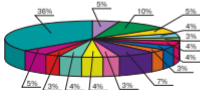


- Conferences & meetings/Конференции/Встречи
- International congresses/Международные конгрессы
- Event tours/Ивентив-туры
- Business trips/Бизнес-туры
- Exhibitions/Выставки
- Corporate events/Корпоративные мероприятия
- Launch of products/Запуск продукции
- Sports events/Спортивные мероприятия

Source: MICE Forum, Источник: MICE-Форум

as an 'attractive' market.' (see *Rafibova's full opinion in the Expert's Corner rubric*). Also echoing similar view, Olga Shults, an assistant director of catering and conference services at Ritz-Carlton Moscow, who has experiences working on the U.S. and United Arab Emirates MICE markets, said the Russian MICE industry is growing at 'leaps and bounds' in the right direction, with

new MICE facilities opening in Moscow and other parts of the country. 'The Russian market has already made itself well-known on the global MICE market, evident in the presence of the highest-quality-level hotels and other facilities that can serve as venues for high-profile local and international business conferences in Moscow and other parts of the country.'

Concentration of expo halls in hotels, in %/
Концентрация выставочных залов
в гостиницах в %

- Рэдиссон Славянская
- Международная
- Космос
- Холлидей Инн Виноградное
- Мариотт Гранд
- Национал
- Ирис Конгресс Отель
- Москву Кантри Клуб
- Президент Отель
- Украина
- ВЕГА Измайлово
- Метрополь
- Арабат Парк Хайатт
- Шератон Палас
- Другие

Source: Источник: MIA Step by Step

проявляется в наличии в Москве гостиниц высочайшего класса и других объектов, которые могут служить местом проведения интрасервисных и международных деловых конференций самого высокого уровня.

Аналогичного взгляда придерживается и менеджер по продажам банкетов и конференций-залов в отеле «Халтов Москва Ленинградская» Рушана Ахмадова, отметившая включение конференц-залов и деловых центров в современную бизнес-инфраструктуру уже на стадии проектирования. «Все новые отели, которые открываются в отрасли, стараются включить в список своих услуг «интернет-предложения», как для торжественных, так и для деловых мероприятий».

По мнению игроков отрасли, одной из особенностей MICE-рынка является то, что он очень плотно связан с другими отраслями экономики, такими как гостиничная индустрия, рынок аренды помещений, рынок услуг по визовому сопровождению поездок, обеспечению безопасности и развлечений участников мероприятий и всех видов переводов. Последняя услуга приобретает особую значимость на мероприятиях с участием иностранцев. «Люди, которые знают, что такое перевод и насколько много от него зависит, как правило, знают цену профессиональным переводчикам», — отметил гендиректор переводческого агентства «Альфа и Омега» Михаил Булгагин (см. рубрику «Узлов эксперт» полное мнение Булгагина об услугах профессионального перевода). Схожей точки зрения придерживается и Тимур Касимов, директор по продажам бюро переводов «Мартин»,

одного из ведущих игроков на российском рынке услуг профессионального перевода. «Мы выполняем переводы практически со всех языков мира, присутствующих в международном деловом общении и делаем все, для того, чтобы нашим клиентам было удобно с нами работать». (См. рубрику «Интервью» полное мнение Касимова об услугах профессионального перевода.)

Еще одной уникальной чертой данного рынка, по мнению экспертов, является полное отсутствие выраженных сезонных колебаний. Другими словами, это почти круглогодично функционирующая индустрия, характеризующаяся едва заметным падением уровня активности в декабре и январе, объясняемым новогодними и рождественскими праздниками, а также в летние месяцы, которые зачастую воспринимаются как относительно «вялый» период в корпоративной жизни России по причине традиционного массового отъезда высшего руководства компаний в отпуски. Тем не менее, даже в этот относительно «мертвый» сезон общий уровень активности на рынке MICE значительно выше, чем в других бизнес-сегментах и в экономике в целом, поскольку некоторые гендиректора/владельцы компаний, зная об этом «относительном ослаблении» спроса на услуги MICE, предпочитают проводить свои деловые мероприятия именно в такие периоды.

Размер рынка не поддается оценке

Достоверные данные о реальном размере этого рынка отсутствуют, поскольку он перекрывается с несколькими отраслями, что затрудняет проведение точной оценки размера этой индуст-

Similarly, Rushana Akhmedeva, the banquet and conference hall services manager at Hilton Moscow Leningradskaya, also harbors the same view, noting that the huge and yet-to-be fully tapped potential of the Russian MICE services industry is further underscored by the active development of new business centers and conference halls over the country that have modern MICE facilities inbuilt as integral parts at their designing stages. "Besides, all new hotels being opened in Moscow and other parts of Russia now include MICE services in their marketing offers."

One of the characteristic features of the Russian MICE market, according to industry

experts, is that it sits across economic sectors, such as the hotel and real-estate property lease industries, markets for visa support, safety, entertainments and translation services. Indeed, translation becomes mandatory in events involving foreigners. "The consumers, who really understand the importance of professional translations/interpretations, and how the quality of these services determine the outcomes of negotiations, etc, as a rule, know the real value of translator/interpreter's jobs," Mikhail Bulygin, CEO, Alpha & Omega translation bureau, said. (see the *Expert's Corner rubric for Bulygin's full opinion on this issue*). A similar view is also shared

ри на сегодня. Тем не менее, существует возможность собрать некие оценочные сведения о размере индустрии, проанализировав данные о размерах некоторых взаимосвязанных с ней секторов. Так, согласно официальным и отраслевым экспертным данным, в настоящее время в стране проводится от 800 до 1 000 деловых конференций, соответствующих мировым стандартам, и прибыль от их проведения составляет \$600млн.-\$750млн. в год. Но согласно данным Форума MICE и другим экспертным подсчетам, размер российского рынка услуг MICE в 2008г. варьировался от \$500млн. до \$800млн., который до начала кризиса возрастал в среднем на 20-25% в год.

Аналогично, индустрия MICE может быть подвергнута оценке как часть рынка гостиничных услуг, докризисный оборот которого в среднем составлял \$2млрд.-\$3млрд., из которых доходы от MICE и сопутствующих услуг составляли 10-30%. Кроме того, масштаб этой индустрии можно измерить с учетом размера рынка кейтеринговых услуг, который оценивается на уровне \$400млн.-\$500млн. Это очень важный показатель, поскольку мероприятия MICE, проходящие вне гостиничных объектов, обычно обслуживаются профессиональными кейтеринговыми компаниями. Аналогичным образом мероприятия MICE также подпадают под катего-



www.freeple.ru
Тел.: (495) 625-35-10, 621-35-60, 921-61-02

Наша работа – приносить праздник в Вашу жизнь.
В наших силах сделать любую вашу мечту реальностью,
потому что мы свободны для нестандартных решений. **А Вы?**

- Профессиональные праздники
- Корпоративные праздники
- День рождения компании
- Бизнес мероприятия
- Team Building
- BTL
- Выезд за границу
- Интенсив тур
- Частные праздники

Expert's Corner

On Russian conference services market today

Today, most hotels have the facilities and premises for holding conferences, symposiums, training sessions, seminars and other public events. This trend is dictated, first and foremost, by the current market requirements, rising competition and expansion and diversification of the spectrum of services that are offered by hotels today. Indeed, hotels are ideal venues for organizing and conducting business events as they can offer a full spectrum of required services that include not only accommodations, but also catering services, transfers and lease of special equipment to organizers of business events.

On your company's position in this industry

I can say that our company occupies a very stable position on the MICE services market. This is because we have occupied our niche in this industry; have a large pool of constant clients, who, even in crisis times, have remained loyal consumers to our brands and services.

On your company's future plans

Our company's future development strategy envisages actively attracting new clients, preparation and presentation of interesting and attractive offers, namely, the combination of several business services with entertainment events and health-improvement programs. Our company's variety of different hotel brands – both on different cities' hospitality markets and the resort hotels market segment – will enable us to offer diversified hospitality services to our clients.

by Timur Kyzimov, the sales director at Martin translation services, one of the key players on the Russian professional translation services market. "We undertake translations practically from and to all the world's major languages used in international business communications and also do all other things that necessary for client to always come back and work with us." (see the *Interview rubric for Kyzimov's full opinion on this issue*).

Another unique feature of this market, according to industry experts, is the stark absence of marked seasonal fluctuations. Indeed, it is almost an all-year-round

functioning industry, with a barely noticeable drop in the level of activities in December and January – for Christmas and New Year festivities – and also in summer, often seen as a relatively 'inactive' period in Russia's corporate life as a result of the traditional massive exodus of top companies executives for vacations during this period. However, even in this relatively 'dead' period, the overall level of the MICE market activity is far higher than in other industrial segments and the whole economy in general, because some CEOs, knowing this 'relative slack' in demand for MICE services, usually hold their corporate and social events in these periods.



Olga Rafikova, director of marketing, Turn Hotel Management Group. Руководитель отдела маркетинга Группы компаний «Туррум» Ольга Рафикова

Угол эксперта

О сегодняшнем российском рынке конференц-услуг

В настоящее время большинство гостиничных комплексов имеют в своем распоряжении помещения, предназначенные для проведения конференций, симпозиумов, сессий, семинаров и иных публичных мероприятий. Такая необходимость обуславливается, прежде всего, требованиями рынка, конкуренцией и расширением спектра услуг, предоставляемых гостиницами. Гостиницы являются идеальным местом проведения и организации деловых мероприятий. Именно они могут предоставить полный комплекс услуг, куда входит не только проживание, питание, трансферт, но и аренда специального оборудования. Главное преимущество гостиничного сервиса по оказанию деловых услуг – это предоставление участникам мероприятия конференц-пакетов.

О позиции Вашей компании на этом рынке

Наша компания на рынке конференц-услуг занимает устойчивое положение. Мы заняли свою нишу: у нас сформировался большой пул постоянных клиентов, которые даже в кризисное время остаются приверженцами потребителями наших услуг.

О планах Вашей компании на будущее

В дальнейшем в наши планы входит активное привлечение новых клиентов, предложение интересных пакетных предложений, а именно комбинация деловых услуг и развлекательных мероприятий и оздоровительных программ. Кроме того, разнообразие гостиничных брендов компании, как на рынке городских и курортных отелей, позволяет нам разнообразить услуги гостеприимства для наших клиентов.

рию бизнес-туризма, и потому данные об общем доходе от туризма могут помочь оценить и масштаб российской индустрии MICE. Так, исходя из данных за 2008 год, валовой доход рынка туристических услуг в стране составил почти \$2млрд., из которых доля чистого бизнес-туризма составила более 40%.

Касательно отдельных сегментов рынка, то Москва и Санкт-Петербург продолжают контролировать львиную долю оборота на отечественном рынке MICE-услуг. Так, согласно данным Российского союза выставок и ярмарок и другим аналитическим данным, около 40% изю всех выставок и более

60% деловых конференций высокого уровня проводятся в Москве, а остальные организуются в других областных центрах, среди которых лидирует Санкт-Петербург. На основании приведенных выше сведений московский сегмент рынка можно оценить на уровне \$200млн.-\$250млн. При этом в соответствии с Генеральным планом развития, утвержденным Правительством Москвы, количество гостиниц и других объектов MICE в городе к 2010–2012гг. удвоится, что послужит еще одним импульсом к развитию рынка. Санкт-Петербург является вторым по величине провайдером MICE услуг в стране (для других городов,

Conference Halls in Saint Petersburg Конференц-залы в Санкт-Петербурге



Санкт-Петербург, Россия
Rossiya Hotel
14, Obshchestvennyy bul'вар,
Saint Petersburg



- 8 конференц-залов (до 240 человек для проведения конференций и банкетов)
- Бизнес-центр, SPA-центр
- Ресторанный зал, конференц-зал
- Полный набор конференц-конференц, семинары, деловые встречи, свадьбы и банкеты
- Конференц-залы оснащены на 420 телевизорах, экраны, экраны

- Conference Halls (up to 240 persons)
- Business Center, SPA
- Hotel Conference and Banquets Facilities
- Full Suite Organization of Conferences, Seminars, Meetings, Weddings and Banquets
- 411 Rooms in the Hotel, Restaurants, Bars, Fitness Center

Наименование зала Conference Hall / Banquet Hall	Площадь, кв.м.	Число мест	Сцена	Аудио	Видео	Свет
Конференц-зал	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Семинарный зал	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Банкетный зал	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №1	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №2	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №3	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №4	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №5	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №6	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №7	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №8	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №9	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №10	270 кв.м.	120	-	-	-	-



Санкт-Петербург, Россия
Baltic Resort Hotel
427, Primeniya St., Region,
Saint Petersburg



- 8 конференц-залов (до 240 человек для проведения конференций и банкетов)
- Бизнес-центр, SPA-центр
- Полный набор конференц-конференц, семинары, деловые встречи, банкеты
- Конференц-залы оснащены на 420 телевизорах, экраны, экраны
- SPA, бары, кафе, банкет

- Conference Halls (up to 240 persons)
- Business Center, SPA
- Full Suite Organization of Conferences, Seminars, Meetings, Weddings and Banquets
- SPA, Bars, Cafes, Banquet

Наименование зала Conference Hall / Banquet Hall	Площадь, кв.м.	Число мест	Сцена	Аудио	Видео	Свет
Конференц-зал	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Семинарный зал	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Банкетный зал	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №1	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №2	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №3	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №4	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №5	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №6	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №7	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №8	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №9	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №10	270 кв.м.	120	-	-	-	-



Санкт-Петербург, Россия
Estrebnistnik Hotel
8, Lyubimov St., Region,
Saint Petersburg



- 8 конференц-залов (до 240 человек для проведения конференций и банкетов)
- Бизнес-центр, SPA-центр
- Полный набор конференц-конференц, семинары, деловые встречи, банкеты
- Конференц-залы оснащены на 420 телевизорах, экраны, экраны
- SPA, бары, кафе, банкет

- Conference Halls (up to 240 persons)
- Business Center, SPA
- Full Suite Organization of Conferences, Seminars, Meetings, Weddings and Banquets
- SPA, Bars, Cafes, Banquet

Наименование зала Conference Hall / Banquet Hall	Площадь, кв.м.	Число мест	Сцена	Аудио	Видео	Свет
Конференц-зал	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Семинарный зал	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Банкетный зал	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №1	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №2	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №3	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №4	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №5	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №6	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №7	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №8	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №9	270 кв.м.	120	-	-	-	-
Конференц-зал №10	270 кв.м.	120	-	-	-	-

Market size defies accurate compilation

There are no definite figures on the real size of this market, as it overlaps across several industries, a fact that makes accurate calculations almost impossible. However, it is possible to glean estimate figures by reviewing the data from these interrelated sectors. Thus, according to official and industry experts' data, there are currently between 800–1,000 conferences meeting global

quality standards in the country, which generate \$600mln–\$750mln per year. According to the MICE Forum and other experts' data, the size of Russian MICE services market in 2008 ranged from \$500mln to \$800mln, and grew, prior to the crisis, at annual average rate of 20–25%.

Also, the MICE industry can be calculated as a part of the hospitality services market, whose annual precrisis turnover averaged \$2bln–\$3bln,

с.м. ниже *Региональные рынки MICE*). Кроме того, согласно прогнозам экспертов, общая площадь современных выставочных центров в стране, должна увеличиться с 500тыс. кв.м в 2006г. до 750тыс. кв.м к концу 2009г. и удвоится к 2012г.

В целом, несмотря на то, что все выше приведенные показатели свидетельствуют об оживленной динамике рынка, они заметно уступают аналогичным показателям более

развитых зарубежных рынков MICE-услуг. К примеру, только размер одной британской индустрии MICE-услуг, крупнейшей в Европе благодаря, в частности, статусу Лондона, как финансового центра мирового класса, оценивается на уровне \$16млрд., а общий размер континентального рынка вовсе заоблачный, по сравнению с российским, и составляет более \$25млрд. в год. «В действительности, если сравнить российский

Expert's Corner

What are your company's major competitive advantages in this industry?

One of our competitive advantages is that our hotels can offer clients the opportunities and facilities to hold any business events and other corporate programs both in St. Petersburg and in the suburban city of Repino. For instance, our city hospitality facilities – such as the Rossiya and Viborgskaya Hotels – enable clients to hold business activities right in the city, which helps prevent event participants from staying away from their jobs. Besides, during such events, we offer accommodation for the participants in our hotels, transfers and excursion services. Here, it is also necessary to note the high level of equipment in our conference halls, for instance, the Rossiya Hotel has facilities for simultaneous interpretations, videoconferences, etc. Besides, apart from the spacious conference halls with seating capacities for up to 250 persons, there are also the so-called "transformable halls" that can, depending on the scales of the planned events, be adapted by changing their configurations to suit the programs.

How can you characterize the advantages of countryside hotels?

Speaking on the advantages of our countryside hotels such as the Baltiysk Resort Hotel and the Burevestnik Resort Hotel in the St. Petersburg's suburban city of Repino, I would like to note that these two Resort Hotels of different star categories – three- and two-stars, accordingly, and with various room quality categories, from standard to apartment – are located on one territory with the common infrastructure. This enables us to organize events of different levels and budgets for clients. Besides, the Baltiysk Resort Hotel has a modern sports complex that includes fitness, saunas, Turkish steam rooms and, most importantly, a large 25-meter swimming pool. Our clients can use these services not only for relaxation, but also for holding corporate events. A major advantage is the location of these hotels on the Gulf of Finland. In a word, all clients that order services in Turris Hotels can be sure of their quality, varieties, optimal prices and the employees' professionalism.



*Елена Кивронова, head of sales department, Turris Hotel Management
Стиль: Илья Чичиков. Удивительно красивые группы отелей «Туррис» в Кисловодске*

Уголок эксперта

Каковы конкурентные преимущества Вашей компании?

Одно из главных конкурентных преимуществ отелей группы «Туррис» то, что мы – группа отелей и наши клиенты имеют возможность провести любое мероприятие, как в Санкт-Петербурге, так и за городом, в Репино. Городские отели группы «Туррис» (гостиницы «Россия» и «Выборгская») позволяют проводить краткосрочные небольшие мероприятия (например, конференции или семинары), что позволяет участникам надолго не отрываться от работы. В подобных случаях мы предлагаем размещение гостей в наших городских отелях, организуем им трансферт и экскурсион. Нельзя не отметить высокий уровень технического оснащения всех залов. В гостинице «Россия» есть система синхронного перевода и возможность проведения видеоконференций. Кроме того, у нас есть не только большие залы (на 250 человек), но и залы-трансформеры, меняющие конфигурацию в зависимости от масштабов мероприятия.

Как Вы можете охарактеризовать преимущества загородных отелей группы?

Говоря о преимуществах загородных отелей группы «Туррис» (отель «Балтикс» и пансионат «Буревестник» в Репино, Курортном районе Петербурга), в первую очередь хочется отметить, что на одной территории расположены два пансионата различного уровня звездности (три и две звезды соответственно) и с различными категориями номеров (от стандартных до апартаментов) с общей инфраструктурой. Это позволяет нам проводить мероприятия различного уровня и с различным бюджетом. Кроме того, в отеле «Балтикс» расположен современный спортивно-оздоровительный комплекс. Это фитнес, сауны, турецкие бани и, главное, большой 25-метровый бассейн. Этим услугами наши клиенты с удовольствием пользуются не только для отдыха, но и для проведения корпоративных мероприятий. Несомненным плюсом наших пансионатов является их расположение – берег Финского залива. Одним словом, обращаясь в «Туррис», клиент может быть уверен в качестве предоставляемых услуг, в их разнообразии, в оптимальной цене и высоком профессиональном уровне наших сотрудников.

Market shares held by key industry players/ Деление долей рынка основными игроками отрасли

Tour operators & MICE agencies/ Туроператоры и MICE-агентства	>35%
Event agencies/Ивент-агентства	>30%
Specialized business event organizers/ Сп. агентства по мероприятиям	20%
Advertising & PR companies/PA, PR-компании	10%
Others (translation agencies/ Остальные (Бюро переводов)	< 3%

Source: Источники: officialmtr

with revenues from MICE and related services accounting for 10-30% of this sum. Similarly, the size of this industry can be gauged from the size of the catering services market, which is valued at \$400mln-\$500mln. This is an important indicator as MICE events held in non-hotel facilities are usually served by professional caterers. Similarly, MICE events also fall under business tourism, and therefore the overall tourism revenues can help estimate the size of the MICE industry. Thus, going by 2008 figures, the local tourism services market's gross revenue stood at almost \$2bln, with business tourism accounting for over 40%.

Regionally, Moscow and St. Petersburg continue to control the lion's share of the national market turnover. Thus, according to the Russian Union of Expo and Trade Fairs Organizers and other experts' analytic data, about 40% of all high-profile exhibition and over 60% business conferences are held in Moscow, and the rest held in other regional cities, with St. Petersburg at the top. Using the above figures, the Moscow market segment can be estimated at \$200mln-

\$250mln. And, according to the Moscow government's General Development Plan, the number of hotels and other MICE facilities in the city will be doubled by 2010-12, a measure that will also boost the size of the market. St. Petersburg is the second largest MICE services provider in the country (see *Regional MICE markets below*). Nationwide, the total area of exhibition centers, according to experts, is expected to increase from 500,000sqm in 2006 to 750,000sqm by end of 2009 and then double by 2012.

Factors influencing the choice of premises/ Факторы, влияющие на выбор помещения

Price-quality ratio/Соотношение цены к качеству
Location/Месторасположение
Transportation access/Транспортная доступность
Availability of parking spaces/Наличие парковки
Presence of eatery/Наличие объекта общепита
Spaciousness of hall/Вместимость помещения
Level of equipment/Уровень тех. оснащения

Source: MIA Step by Step, MICE forum, ITC/IFB industry experts' data/

рынок конференц-услуг и сопутствующих услуг с зарубежными, то Россия явно проигрывает», — отметила Ахмадева.

Сегментация рынка

Все игроки рынка, предлагающие MICE-услуги в РФ, могут быть условно разделены на три основные категории (см. табл.: *Классификация помещений для проведения конференций*). Каждая конкретная категория определяется ее расположением, стоимостью и качеством услуг, степенью укомплектованности, вместительностью и другими факторами, такими

как внутреннее оформление или другими «нестандартными» характеристиками. Первая категория, обозначенная как «бизнес-ориентированная», включает в себя компании и гостиницы с несколькими современными конференц-залами и другими объектами высшего класса, в которых на MICE и сопутствующие услуги приходится львиная доля годового дохода. Эти объекты используются главным образом богатыми российскими и международными корпорациями, правительственными организациями, которые нуждаются в больших залах и услугах высочайшего уровня, а также, конечно, и другими организациями, которые могут позволить себе оплачивать относительно высокую стоимость таких услуг.

Вторая категория MICE-инфраструктуры, в которую входят, в частности, малые гостиничные комплексы и так называемые «бутик-отели», имеет весьма ограниченное количество объектов бизнес-инфраструктуры, а следовательно генерирует меньший доход в общую годовую выручку компаний. Такие объекты в услуги часто используются преимущественно состоятель-



WTC CONGRESS CENTER - SO MUCH TO OFFER!

- downtown location
- appropriate solutions for all types of events: congress, conference, seminar, etc.
- purpose-built world class venue
- multi-functional transformable Congress Hall accommodating up to 1,200 delegates and 24 conference and meeting rooms
- state-of-the-art conference equipment
- 2,600 sq meters of exhibition space
- on-site accommodation at the Crowne Plaza hotel

WTC, 12 Kozlovskiyemirskaya rd., Moscow 123130, Russia
Tel. +7 (495) 253-11-48 Fax +7 (495) 253-61-87
Internet: www.wtc-moscow.ru



Expert's Corner

On today's Russian business and conference services market

Today, despite the economic crisis, the Russian business and conference services market is undergoing reorientation. The number of business events has reduced; many companies now see it as inexpedient to spend lots of money for 2-3-day seminars/trainings, preferring either to reduce such programs to a day or cancel them entirely. Besides, as expenses on business events are high today, several organizers are now more conscious over the scale and number of invited guests, with some reducing these parameters two or even three times. Most market players have noted the exodus of organizers of large-scale conferences from central cities to the Russian regions and even outside Russia to the Baltic states, caused, first and foremost, by pricing policies.

On your company's competitive advantages in this market segment

In this respect, I can say that Korston Hotel Moscow possesses several competitive advantages. First of all, its location outside the Garden Ring, which ensures that our major corporate clients, whose offices are sited near the hotel, will not leave us, despite price dumping by more centrally located hotels. Besides, our hotel has over 14 modern conference halls, which, accordingly, give our business travelers broad variants to choose from. Also, we plan to open a large, over 1,500sqm space multipurpose conference hall in this autumn, which will give us additional opportunities to boosting sales, as it will enable us to offer more additional services, and thus, attract new clients. We also have an entertainment zone with bowling, snooker and other recreational facilities that allows us to plan and execute clients' business events in such a way that the participants could both work and rest in our hotel.

Though these indices do indicate a bright future and buoyant market dynamics, they, however, pale conspicuously, compared to the more developed foreign MICE markets or regions. Thus, the annual size of UK's MICE industry, the largest in Europe, thanks in part to London's global financial center status, is estimated at about \$10bln, while the whole continental market is estimated at \$25bln per year. Asked to compare the Russian MICE services industry with foreign MICE markets, Akhmedeeva, noted that the results of such comparison are definitely not in favor of the

former. "First and foremost, there is a stark deficit of top-quality MICE facilities and professional personnel to man the Russian industry."

Market segmentation

All market players offering MICE services in Russia can be roughly sub-grouped into three key categories (see table: *Classification of premises*). The exact class category of premises is determined by its location, cost and quality of its services, level of equipment, spaciousness and other factors such as the interior decor or other non-standard features. The first, labeled, 'business-ori-



Anastasia Mankova, business services sales manager at Korston Hotel Moscow / Анастасия Манкова по продажам бизнес-услуг в отеле «Корстон Москва» Анастасия Манкова

Уголок эксперта

О сегодняшнем российском рынке делового конференц-сервиса

На сегодняшний день, несмотря на экономический кризис, российский рынок конференц-услуг переживает реориентацию. Количество проводимых бизнес-мероприятий сократилось, многие компании считают нецелесообразным тратить деньги на двух-трехдневные семинары и тренинги, предпочитая или сокращать мероприятия до одного дня, или не проводить совсем. Затраты на проведение мероприятия довольно высоки в настоящий момент, многие организаторы четко просчитывают количество приглашенных, сокращая их в два, а то и в три раза. Многие игроки рынка отмечают уходящий бум количества конференций из центральных городов в регионы, а также в страны Прибалтики, что в первую очередь связано с ценообразованием.

О конкурентных преимуществах Вашей компании в этом сегменте рынка

В этом отношении наш отель обладает рядом конкурентных преимуществ. В первую очередь, это месторасположение, т.е. отель находится за пределами Садового кольца, наши основные клиенты – корпоративные компании, располагающиеся неподалеку и они не уйдут от нас, даже, несмотря на демпинг со стороны центральных отелей. В отеле более 14 конференц-залов, соответственно, это дает нашим гостям широкое возможности для выбора. Осенью 2009г. планируется открытие большого многофункционального конференц-зала, общей площадью более 1500кв.м, что даст нам дополнительные возможности для увеличения продаж. Мы сможем предоставить нашим клиентам дополнительный уровень сервиса и заинтересовать новых клиентов, кроме того, в гостинице имеется развлекательная зона (боулинг, бильярд), что позволяет планировать и проводить мероприятия таким образом, чтобы участники могли и поработать, и отдохнуть в нашей гостинице.

ными лицами, компаниями малого и среднего бизнеса, а также более крупными корпорациями, которые очень взвешенно подходят к своим расходам, в том числе и направляемым на MICE и другие сопутствующие корпоративные мероприятия. Помещения третьей категории, обозначенной как «объекты низкого качества», состоящие в основном из инфраструктуры советской эпохи и так называемые «низкобюджетные гостиницы» обычно предоставляют минимальный пакет услуг и используются в основном компаниями, которые по очевидным причинам, в

первую очередь – из-за финансовых ограничений, не могут позволить себе использование объектов первых двух классов для проведения своих мероприятий.

По результатам проведенного среди организаторов мероприятий MICE опроса, выбор помещений определяется различными факторами, таким как расположение, соотношение «цена-качество» соответствующей услуги и т.д. (см. *Ключевые факторы, влияющие на выбор MICE-помещений клиентом*). Ключевым преимуществом гостиниц и загородных баз отдыха перед другими помещениями явля-

ented" category, includes companies and hotels with several modern, top-quality-level conference halls and other facilities, where MICE and related services account for the lion's share of gross annual revenues. These facilities are mainly used by rich local and international corporations and government agencies that require large halls and high quality level of services, and of course, other entities that can bankroll the relative high costs of these services.

In the second category, labeled, 'boutique facilities,' the number of facilities is seriously limited, as are also their overall contributions to such companies' annual gross revenues. These facilities are mainly used by well-to-do individuals, SME companies and larger corporations, which are very mindful of their expenditures, including those budgeted for MICE and other related corporate events. The third category, labeled 'low-quality facilities,' mainly represented by Soviet-era and low-star-category hotels, usually offers the most minimal set of services and are primarily used by companies, which for obvious reasons, first and foremost, financial constraints, cannot afford the first two categories.

According to the results of survey of MICE events organizers, the choice of premises is determined by such different factors as location, service's price-quality ratio, etc (see *Key factors influencing clients' choice of MICE premises*). "One of clients' most important requirements," according to Hilton Moscow Leningradskaya's Akhmodeeva, "is the quality level of services, availability of in-house banquet ser-

VICES, location, different types of MICE and related services from a single provider, and of course, the reputation of the company offering these services."

The key advantage of hotels and suburban recreational facilities over other premises is the possibility of accommodating MICE participants 'in-situ' during the events, thus saving the organizers and participants the expenses they would have incurred from going to and returning from venues located outside the hotel facilities. Also, it is easier to organize extra-curricular cultural events/programs for the event organizers and participants in the evening hours. Indeed, according to industry

есть возможность размещения участников MICE по месту организации мероприятий, что экономит расходы организаторов и участников MICE, которые могли бы потребоваться на дорогу до места проведения конференций и обратно, если такие места расположены за пределами гостиничных объектов. Кроме того, гораздо проще организовать культурные мероприятия/программы для участников в вечерние часы. Так, согласно отраслевым данным, более 80% современных корпоративных мероприятий включают в себя развлекательные и культурные программы, которые дают участникам бизнес-мероприятий возможность расслабиться

и свободное время между насыщенными рабочими заседаниями.

Другими ведущими игроками данного рынка являются новостные агентства, такие как «Интерфакс», «ИТАР-ТАСС», «РИА-Новости» и т.д., которые располагают хорошо оборудованными помещениями для проведения бизнес-конференций и других связанных с ними корпоративных мероприятий. Главное их преимущество состоит в том, что все необходимые услуги – приглашение прессы, подготовка пресс-релизов, переводов и т.д. – предоставляются на месте. Кроме того, освещение мероприятий MICE в прессе является принципиально важным, и потому некоторые организации также прибегают к услугам PR-компаний, чтобы обеспечить должный уровень профессионального освещения в прессе. Важнейшими игроками рынка являются также бизнес-центры, которые, помимо высококачественного обеспечения питанием на месте, располагают и всеми объектами – помещениями, оборудованием, стоиками и т.д., необходимыми для проведения деловых мероприятий.

Виды услуг

Провайдеры MICE-услуг используют в своих маркетинговых стратегиях различные подходы, но общий базовый принцип остается неизменным и заключается в предоставлении клиентам всех необходимых услуг, технических устройств, специально обученного персонала и т.д. по конкурентоспособным ценам. Это очень важно, так как невниманье к деталям либо другие просчеты в пла-

figures, over 80% of all corporate events now include recreational and cultural events to enable participants relax in non-business hours between the rigorous conference sessions.

Another key player on this market is news agencies such as Interfax, Itar-Tass, RIA Novosti etc, which have well-equipped premises for conducting business conferences and other related corporate

нировании могут подрывать успех деловых мероприятий, а поскольку часто такие мероприятия связаны с PR и коммерческой рекламой организаторов, такие «недочеты» могут нанести непоправимый

ущерб корпоративной репутации компании. Кроме того, не менее важным оказывается выбор помещений, в том числе использование «нестандартных мест» для организации MICE-событий, потому что

Expert's Corner Угол эксперта Expert's Corner Угол эксперта Expert's Corner Угол эксперта

“Our main competitive advantage is the provision of high quality services at competitive prices.”

*Timur Kuzimov,
sales director at Martin
Translation Services*



«Наше основное преимущество – предоставление качественных услуг по конкурентоспособным ценам».

*Директор по продажам
бюро переводов «Мартин»
Тимур Кузимов*

On your company's market position and future plans

Martin Translation Services is one of the leaders in the Russian translation market. We have firmly established our position and are moving forward. As a client-oriented business, we value our customers, their time and money. We always strive for maximum satisfaction of our clients' needs. Each day our client base is growing with new Russian and western companies applying for our services. We have established our presence on the western market as well as in Arabic-speaking countries, which we plan to expand further.

As a part of our strategy for entering foreign markets, we participated in the 71st International Conference and Exhibition of the European Association of Geoscientists and Engineers EAGE-2009 in June 2009 in Amsterdam, The Netherlands, and in the 9th Mediterranean Exhibition and Conference of Offshore Technologies OMS-2009 in March 2009 in Ravenna, Italy. There were several leading international oil companies among the exhibition participants, who use Martin Translation Services for their business needs in Russia. We are planning to increase the volume of translation ser-

О позиции Вашей компании в отрасли и ее планах на будущее

Бюро переводов «Мартин» является одним из лидеров предоставления переводческих услуг на российском рынке. Мы твердо держим свои позиции и активно движемся вперед. Как клиентоориентированная компания, ценим их время и деньги. Для любой компании мы предложим условия, максимально удовлетворяющие их запросам. Каждый день у нас прибавляются клиенты, как российские, так и западные компании. Мы планируем активно расширить наше присутствие на западном рынке, а также в арабских странах. В рамках реализации стратегии

выхода на зарубежные рынки мы участвовали в 71-ой Международной конференции и выставке Европейской ассоциации инженеров-геологов и геофизиков «EAGE-2009», прошедшей в июне 2009г. в столице Нидерландов Амстердаме и в 9-ой Средиземноморской выставке, и конференции по оффшорным технологиям «OMS-2009», которая проходила в марте 2009г. в Равенне. Приятно было видеть на этих выставках многие международные нефтяные компании, ведущие свои проекты в РФ, которым бюро переводов «Мартин» оказывает переводческие услуги. В наши планы входит дальнейшее увеличение объемов оказываемых услуг как

events. Their main advantage is that all the necessary services – media invitation, preparation of press releases, translations, etc. are offered 'in-situ.' Besides, press coverage of MICE events is very

crucial, and therefore, some companies also employ the services of PR companies to help provide the level of professional press coverage. Another key player on the market is business centers,

результат всего мероприятия может зависеть от выбора подходящего места для его проведения. Таким образом, по мнению отраслевых экспертов, выбранные помещения – здания и прилегающая

к ним территория – должны правильно сочетаться со статусом и тематикой деловых мероприятий, не только быть достаточно вместительными для размещения всех приглашенных гостей, но и простор-

Expert's Corner

Уголок эксперта

Expert's Corner

Уголок эксперта

Expert's Corner

Уголок эксперта

services for oil companies in Russia, Western Europe and other regions.

On market competition and your company's competitive advantages

Our main competitive advantage is the high quality of translations and competitive prices. Our flexible price policy enables us to offer favorable terms for clients. Our corporate clients can benefit from a system of additional discounts and bonuses. For instance, we provide such free services as courier delivery or simple layout and prepress. Beside reasonable prices, our other competitive strength is universality, as we provide all kinds of translation services in all languages used in international business communication. We provide translation and interpretation services, notary certification, apostille and legalization of documents. Among Martin Translation Services' other undeniable strengths is the speed of completing orders that ensures that all translations are always done on time. When other translation companies just refuse orders which need to be done in an extremely short time, we always take such orders and complete them with due quality and never let our clients down. Our clients' wishes are our first priority.

On definition of a 'typical consumer' of translation services

Various translation agencies target various groups of clients. In general, all clients may be divided into two major groups – private and corporate clients. Martin Translations' typical client is a major western or Russian company working in the financial or industrial sector.

On clients' demands and expectations

Clients primarily consider the image and experience of the company, which provides interpreters as well as the warranty the company can give on the quality of its services. The price is also an important factor. Martin Translation Services provides the best interpretation services at the most affordable prices among the leaders of the Russian market.

On factors influencing service prices

The cost depends on many factors, including the language pair, duration and place, where such services are provided, etc. Martin Translation Services gives a 50% discount to many oil companies that use our interpreters on their oil mining fields, despite of the complexity and difficult working conditions in such areas.

для компаний, работающих в РФ, так и в странах Западной Европы и других регионах.

Об уровне конкуренции и преимуществах Вашей компании в отрасли

Наше основное преимущество – это предоставление качественных услуг по конкурентоспособным ценам, гибкий подход к ценообразованию. Для корпоративных клиентов у нас предусмотрены дополнительные скидки и бонусы на обслуживание. Например, мы бесплатно предоставляем выезд курьера или несложную верстку и предпечатную подготовку документов. Кроме конкурентоспособных цен к преимуществам бюро переводов «Мартин» можно отнести универсальность компании. Мы выполняем переводы практически со всех языков мира в международном деловом общении. Мы предоставляем услуги по письменному и устному переводам, нотариальное заверение, апостиль и легализацию документов. Еще одним преимуществом компании «Мартин» является высокая скорость выполнения заказов. Мы сдаем заказы точно в срок. Когда другие компании отказываются от выполнения сверхсрочных заказов, мы выполняем работу качественно и никогда не разочаровываем наших клиентов. Мы делаем все, чтобы клиентам было удобно с нами работать.

О «типичном потребителе» услуг устного перевода

Раньше бюро переводов изначально ориентируются на частных потребителей. Потребителей можно разделить на две группы: частные лица и корпоративные клиенты. «Типичный потребитель» бюро переводов «Мартин» – это крупная западная или российская компания, работающая в финансовой или производственной сфере.

О требованиях заказчика к переводу

Основное на что обращают внимание клиенты при заказе услуг устного перевода – это язык, опыт, а также гарантии, которые может предоставить компания. Большое значение имеет стоимость услуг. Бюро переводов «Мартин», предоставляет переводческие услуги по самым доступным ценам.

О факторах, влияющих на стоимость услуг

Стоимость зависит от многих факторов. Это языковая пара, длительность и место оказания услуги и т.д. Например, для многих нефтяных компаний, на месторождениях которых работают наши специалисты, мы даем дисконт до 50%, не смотря на сложность работы и достаточно тяжелые условия, в которых приходится находиться.

Expert's Corner

On your company's market position and future plans

With respect to our company's position in this industry, I would say that we occupy a very stable, or even a leading position on the Russian translation/interpretation services market. Besides, our growth perspectives are very good, as they are founded on professionalism, highest-quality level of services and striving for continuous improvement. This is why we, despite the high level of competition in our industry, are confident that we can retain our market share in the future.

On your prognosis for the industry, given the current crisis

We believe that the current situation in the economy will soon improve. This is evident from the level of the ongoing discussions, negotiations and exchange of information/opinions/views regarding the different variant of exit strategies from the current economic downturn. It is clear that translation is always complementary to exchange of information. This is why it is correct to a certain degree to say that the translations services market is a barometer that indicates that things are changing for the better.

which, apart from having top-quality in-situ catering services, also have all the necessary facilities – premises, equipment, parking slots, etc. – for conducting MICE events.

Types of services

Different MICE services providers use different approaches in their marketing strategies, but the overall underlying principles are basically the same, and that is making all the necessary services, technical gadgets, specially trained personnel, etc. available at competitive rates to clients. This is very important, because inattention to details or other deficiencies in planning could undermine the success of MICE, and as these are most often PR- and business promotion events for the organizations, such 'flaws' could make indelible dent on companies'

corporate reputations/images. Also, equally important is the choice of premises, including the use of 'non-standard places' as venues, because the outcome of the whole events depends on picking the right premises. Thus, according to industry experts, the premises chosen for such event – buildings and their closest surroundings – should appropriately match the 'status and thematic' of the MICE events, be spacious enough not only to accommodate all the invited guests, but also to allow for the provision of snack space during coffee breaks between event sessions.

Besides, the standard service packages could be modified, depending on clients' specific requirements and budgets, for instance, a three-course meal could be added, or some of the multimedia gadgets or other items deemed not



Mikhail Butyagin, CEO, Alpha & Omega translation business / Генеральный директор переводческого агентства «Альфа и Омега» Михаил Бутягин

Угол эксперта

О позиции Вашей компании и ее планах на будущее

Что касается нашей компании, то мы занимаем достаточно прочное, можно сказать ведущую позицию на рынке перевода. У нас хорошие перспективы дальнейшего развития, залогом чему является наш высокий профессионализм, высочайшее качество предоставляемых услуг и стремление к совершенствованию. Поэтому, не смотря на то, что конкуренция в нашем секторе рынка весьма высока, я думаю, мы все равно удерим уже завоеванные нами позиции и в будущем.

О Вашем прогнозе, особенно с учетом кризисных явлений

Нам кажется, что ситуация в экономике в самое ближайшее время изменится к лучшему. Это видно по тому, что сейчас идут активные переговоры, обсуждения, обмен мнениями относительно того, как выжить из кризиса, обмен информацией. Вы сами понимаете, что там, где обмен информацией – там и перевод. Поэтому, в определенной степени можно сказать, что переводческий рынок является барометром провозвестником перемен к лучшему.

ными для приема пиццы во время коротких кофе-брейков между заседаниями.

Ключевыми участниками местного рынка MICE являются компании, способные организовать для клиентов бизнес-события на требуемом уровне (см. *Ключевые участники рынка*). В частности, большинство гостиниц предлагают стандартные пакеты услуг, которые, помимо предоставления многофункционального пространства для проведения конференций, обычно включают в себя перечень дополнительных и сопутствующих конференциям услуг, таких как флористы, подвесные экраны, мультимедийные презентационные устройства (проекторы, видео/аудиосистемы, микрофоны), услуги дву-/многоязычных переводчиков, электронные устройства автоматического перевода, блокноты и карандаши/ручки для заметок, а

также все то, что необходимо для приема легкой закуски во время кофе-брейков (минеральную воду, закуски, чай и кофе и т.д.).

Кроме того, стандартные пакеты предложений могут быть изменены в зависимости от особых требований и бюджета клиентов, например, может быть добавлен обед из трех блюд или некоторые мультимедийные устройства или другие аксессуары, которые считаются необязательными и могут быть исключены. Другие дополнительные услуги предполагают обеспечение компьютерами/ноутбуками, доступом к сети Интернет, WiFi, услуги курьеров, флористов и даже услуги по парковке автомобилей. Последняя услуга приобретает особую важность при проведении конференций или других корпоративных мероприятий в центре крупного города, где из-за крайнего



A conference hall in Korston Moscow Hotel/
Конференц-зал в отеле «Корстон-Москва»



A ballroom in The Ritz-Carlton, Moscow/
Бальный зал в отеле «Ритц-Карлтон Москва»

absolutely necessary, could be omitted. Other additional optional services include the provisions of computers and laptops, internet access, WiFi, couriers, florists and even car-parking services. The latter is of particular importance when hosting conferences or other related corporate events in premises located in city centers, where due to acute shortages of parking spaces, conference participants, delegates, guests and event visitors would find it extremely difficult to park their vehicles in proximity to the event venues. Some business centers also offer professional secretarial services, in addition to translators and office business equipment, to ensure the smooth running of MICE events on their premises.

Key players on the local MICE market are companies that are capable of organizing business events for clients at the required level (see *Key market players*). Specifically, most hotels offer standard services packages, which apart from the provision of multi-use and 'transformable'

venues for conferences, usually include a collection of complementary services such as flipcharts, tripod screens, multimedia presentation devices such as projectors, video/audio systems, microphones, the services of bi-/multilingual interpreters, electronic automatic translation devices, notepads and pencils/pens for taking notes, and eateries such as mineral water, snacks, tea and coffee, etc.

Experts say hospitality facilities such as hotels, suburban recreational camps,

deficiency of parking spaces and participants, delegates, guests and event visitors will be experiencing serious difficulties with parking their cars near the event venues. Moreover, some companies offer professional secretarial services as a supplement to translators and office equipment – this helps to ensure a clear organization of MICE events in their premises.

In the opinion of experts, objects of hospitality, such as hotels, resort centers, suburban recreation bases, accom-

panying the level of quality and, etc., – and by definition, in accordance with its main business profile – being the most active participants in the industry, offer the largest volume of services (see *Share of the market, key players and their activities*). «Поэтому, выбирая место для проведения мероприятия, действительно удобнее выбрать гостиницу, так как они не только предоставляют клиентам оборудованные залы для различных мероприятий, но и проживание, питание, экскурсионное обслуживание, трансферт и т.д. В таком случае, организаторы мероприятия имеют дело с одной компанией, что не только облегчает им работу, но и гарантирует высокий уровень проведения мероприятия», – отметил начальник Управления продаж группы отелей «Туррис» Елена Кривоносова (см. ее мнение относительно услуг и преимуществ отелей «Туррис» в рубрике «Узловое эксперта»).

Солидарна с коллегами и Макарова из отеля «Корстон Москва», объясняющая расту-



The Sirius City expo center in Moscow/
Экспоцентр «Сириус-Сити» в Москве

Premises are segmented according to three criteria (location, sitting capacity and level of equipment)

1. By location:

- ◆ In exhibition centers
- ◆ In hotels and related facilities
- ◆ In business and trade centers
- ◆ In news agency press centers

2. By sitting capacity

- ◆ Large > 1,000 persons
- ◆ Medium > 100 < 1,000 persons
- ◆ Small < 100 persons

3. By equipment level:

- ◆ Highly equipped and fitted
- ◆ Moderately equipped and fitted
- ◆ Low

4. By cost of services:

- ◆ High (Premium class)
- ◆ Average (Medium class)
- ◆ Low (Economy class)

Sources: M&S by Step, MICE Forum, TRCF & industry experts' data/
Источники: Данные экспертов отрасли, M&S by Step, MICE Forum, TRCF

Помещения для проведения конференций (можно классифицировать по следующим параметрам)

1. По месторасположению:

- ◆ В выставочном центре
- ◆ В гостинице/пансионате
- ◆ В бизнес-центре.

2. По вместимости площади:

- ◆ Огромные > 1000 человек
- ◆ Средние > 100 < 1,000
- ◆ Маленькие < 100 человек

3. По наличию дополнительного оборудования:

- ◆ Высокая оснащенность
- ◆ Средняя оснащенность
- ◆ Низкая оснащенность

4. По стоимости аренды:

- ◆ Нижний (эконом-класс)
- ◆ Средний (средний-класс)
- ◆ Высший (премиум-класс)

Sources: M&S by Step, MICE Forum, TRCF & industry experts' data/
Источники: Данные экспертов отрасли, M&S by Step, MICE Forum, TRCF

etc., which, by definition, and in accordance with their core business profile, are the most active actors in this industry, are more capable of providing a broader spectrum of quality services (see *Market shares held by key industry players*). "This is why when choosing venues for MICE events, the most and obvious ideal choice should be hotels as they do not only provide facilities for the events, but also other services such as accommodation, feeding, excursions, etc.," Elena Krivososova, head of sales department, Turris Hotels Group Management Company, said. "In this case, event organizers work with only one company, which does not only simplify the task, but also guarantee high level of professionalism." (see *Krivososova's full opinion in the Expert's Corner rubric*).

Airing a similar view, Korston Hotel Moscow's

Makarova attributed the rising role of hotels on the MICE services market to the recent changes related to globalization of companies' operations, increasing international trade and business ties, etc. "Previously, hotels were seen exclusively as places for accommodation only, but today's business travelers no longer want to spend time meeting partners in offices, but right in hotel premises where they are lodging," she added. This trend is being fueled by availability of top quality conference halls, business centers, catering services, in short, all the facilities that are found in modern hotels." Similarly, Vladimir Ivanov, director of F&B services at Holiday Inn Sokolniki Moscow, noted the significant roles of hotels that are affiliated with local and international brands in the provision of top-quality, comprehen-

сивую роль отелей изменяется на рынке конференц-услуг, связанных с глобализацией деятельности компаний, развитием международных торгово-деловых отношений и т.д. «Раньше отели рассматривались исключительно как место для проживания, теперь же современные бизнес-путешественники предпочитают не тратить время на поездки в офис к партнерам, а организовывать все встречи в отеле проживания. Этому способствует наличие конференц-залов, услуги бизнес-центра, услуги по организации питания, т.е. фактически все то, без чего невозможно представить себе большинство современных отелей». Аналогичной точки зрения придерживается и директор службы F&B гостиницы «Холлидей Инн Сокольники Москва» Владимир Иванов, отметивший важную роль аффилированных с ведущими российскими и

международными брендами гостиниц при предоставлении пакетов высококачественных комплексных услуг MICE крупным корпоративным клиентам, доверяющим только торговым маркам, к которым они привыкли. «Тем не менее, главной проблемой данной индустрии является острая нехватка качественных объектов MICE в стране, из-за чего услуги получаются очень дорогими и труднодоступными».

Впрочем, как утверждают основные рыночные и отраслевые операторы, доходы от организации конференций и других бизнес-событий составляют 30–70% от прибыли объектов MICE. Тем не менее, большую часть этих доходов получают именно от аренды помещений, а благодаря описанию дополнительных услуг – организации питания, предоставлению оборудования, переводчиков, профес-

sive MICE services packages to large corporate clients, who usually trust the brand names that they are used to. "However, a major problem in this industry is the need to order these well in advance due to the acute shortage of quality MICE facilities in the country, which makes these services very expensive and rather difficult to obtain."

However, according to key market and industry operators, incomes from organization of conferences and other business-related events account for 30%–70% for MICE facilities' revenues. However, the larger part of these revenues is not generated through leasing premises, but via provision of complementary services –

catering, equipment, translations, professional entertainers and others, such as the accommodation of MICE delegates/guests, if such facilities are hotels – which are necessary to make the events successful and leave remarkable memory for their participants and guests.

At times, the execution of such tasks require the services of professional event managers, and this is why some large/rich companies usually outsource these tasks to outside firms on agent commission basis, chargeable at 5–15% of the event's aggregated budget, depending on the company and its financial status. Thus, outsourcing serves two purposes – it frees

специальных развлекательных мероприятий, а также услуги размещения делегатов/гостей MICE, если речь идет о гостиницах, и всего того, что необходимо для успешного проведения деловых мероприятий, способного оставить у участников и гостей незабываемые впечатления.

Иногда выполнение таких задач требует услуг так называемых профессиональных ивент-менеджеров, и потому некоторые крупные/богатые компании зачастую передают эти хлопоты путем аутсорсинга сторонним фирмам на агентской основе, причем размер комиссионных, по данным самих ивент-менеджеров, составляет 5–15% от общего бюджета мероприятия, и

зависимости от компании и ее финансового положения. Таким образом, аутсорсинг таких задач служит двум целям: во-первых, позволяет компании не задействовать штатных работников в подготовке таких мероприятий, не отвлекая их от выполнения повседневных офисных обязанностей, а во-вторых, компании по организации и проведению мероприятий являются более профессиональными в этой сфере, и это, как правило, выражается в снижении общей стоимости мероприятия и позволяет достичь необходимого уровня качества, сопоставимого со статусом мероприятия, финансовым статусом компании, ожиданиями организатора и

HOTEL
★★★★ **MARCO POLO PRESNJA** ★★★★★

Her Imperial Highness
Grand Duchess Maria Vladimirovna's Choice

MARCO POLO PRESNJA
Hotel & Restaurant
Address: Spordovskiy Per., 9,
123104, Moscow, Russia
Tel.: 7(499) 244-36-31, 7(499) 693-60-61 Fax: 7(499) 626-54-02/04
Email: marco.polo@presnja.ru
Internet Site: <http://www.presnja.ru>

companies the need to commit its in-house staff to the organization of such events, thus making them available for their routine office work, and secondly, event management companies are more professional in these jobs, and this usually leads to a reduction in the event's overall cost, while ensuring it meets the required quality level that is commensurate with the event's status and organizers' expectations.

Regional MICE services market

The term 'regional MICE markets' as used in this report,

refers to the MICE markets located outside Moscow and St. Petersburg, where MICE services are offered either by regional MICE-firms or by Moscow and St.-Petersburg-based companies either via their regional subsidiaries or by outsourcing all or parts of the event organization procedures to local companies in cities, where the MICE events will be held.

According to industry experts, such cities as Kazan, Sochi, Rostov-on-Don, Krasnodar, Krasnoyarsk, Chelyabinsk, Nizhny Novgorod, Yekaterinburg, Khabarovsk, Novosibirsk, Khanty

участников мероприятий и приглашенных гостей.

Региональный рынок услуг MICE

Используемый в данном отчете термин «региональные MICE-рынки» относится к рынкам бизнес-услуг, расположенным за пределами Москвы и Санкт-Петербурга, где услуги MICE предоставляются в основном местными фирмами, специализирующимися на организации подобных мероприятий, а также московскими и Санкт-петербургскими компаниями, проводящими такие мероприятия через свои региональные филиалы или

путем аутсорсинга всех или частей организационных программ предстоящих событий базирующихся в городах проведения MICE-мероприятий компаниям.

По данным отраслевых экспертов, такие города, как Владивосток, Екатеринбург, Казань, Краснодар, Красноярск, Нижний Новгород, Новосибирск, Ростов-на-Дону, Самара, Сочи, Хабаровск, Ханты-Мансийск, Челябинск и т.д. давно стали ведущими центрами MICE в России. Например, последний саммит «ЕС-Россия» прошел в Хабаровске в мае 2009г.; саммит БРИК, в котором участвовали

Expert's Corner

On the importance of professional technical translation

In the first place, I should say that technical translation is the area for professionals well acquainted with the culture and mindset of target groups, with the subjects piquing the interest of their readers. Ambiguity, logical or verbal errors are totally unacceptable. Poor translation may give rise to awkward situations at business events that could irreparably damage a company's reputation.

On market perspectives, given the current economic crisis

In economists' lexicon, translation business is called 'anticyclical', meaning the worse the state of the global economy, the higher the demand for foreign investment, and so does the demand for translations, though this is not true of all industries. This is not the first major economic crisis being faced by our company, with over 20 years of experience on the market. And, with regard to the current situation, I would say that crisis favors the overall development of our company as it clears the market of nonprofessionals, while enabling long-standing businesses with expertise and know-how to strengthen their market positions.

On your company's competitive advantages

Our company's strengths include flexible offers based on expediency, attention to customer requirements and timely delivery of orders. Besides, our translators boast proven linguistic and technical expertise, some of whom with advanced engineering education and industrial experience. We use state-of-the-art text processing tools, including Translation Memory (TM) technology pioneered by our company in Russia, in our translations, which enable us reduce translation costs without compromising its quality. Technically, we are capable of executing any 'turnkey' project.



Stepan Grabovskiy, CEO, Forexits Translation, (Russian translation bureau) переводческое «Форекситс» Степан Гробо́вский

Уголок эксперта

О важности качества технического перевода

В первую очередь следует отметить, что технический перевод – дело специалистов, хорошо знакомых с культурой и менталитетом целевой аудитории, с интересующей тематикой. Неодназначные трактовки, смысловые и лексические ошибки недопустимы. При неверном переводе могут возникнуть неловкие ситуации в ходе бизнес-мероприятий, что может нанести урон имиджу компании.

О перспективе рынка, с учетом кризиса

На языке экономистов переводческое дело называется антициклическим. Чем сложнее положение в мировой экономике, тем выше потребность в иностранных инвестициях – тем больше востребо-

ваны переводы, правда, не во всех отраслях. Учитывая более чем 20-летнюю историю компании, нынешний экономический кризис не первый, который мы переживаем. Сегодняшний кризис благоприятно сказывается на развитии нашей компании. Его положительное воздействие в том, что он очистил рынок переводов от непрофессиональных бюро и фирм-однодневок, и укрепил позицию компаний, имеющих давнюю историю, опыт и ноу-хау.

О преимуществах Вашей компании

Преимуществами считаем широкую вариативность предложений, адекватное отношение к запросам заказчика, точное соблюдение сроков выполнения заказа. Переводчики протестированы на предмет языковой и технической компетентности. Многие из них имеют техническое образование и опыт работы на производстве. Переводы выполняются с использованием новейших лингвистических средств. Технология Translation Memory, основанная нами первыми в России, позволяет снижать стоимость переводов без потери качества. Наши технические возможности позволяют выполнять «под ключ» любую задачу.



The Basel conference hall in Swissotel/
Конференц-зал «Базель» в отеле Swissotel



A concert hall in one of Terris Group hotels/
Концертный зал в одном из отелей сети «Террис»

-Mansyisk, Samara, Vladivostok, etc. have long become major MICE centers in Russia. For instance, the last EU-Russia Summit was held in Khabarovsk in May 2009, the BRIC Summit, attended by Brazilian, Russian, Indian and Chinese political leaders, was held in Yekaterinburg in June 2009, while the ASEAN Summit is slated for Vladivostok in 2012. These high-profile, major international conferences, along with other less important local and foreign MICE events, which are increasingly held outside Moscow and St. Petersburg in other major Russian cities, are unmistakable indications of the rising importance of key Russian regional cities, especially those that serve as seats for regional administrations, on the Russian MICE and related services market.

Commenting on Russia's regional MICE markets future, Ritz-Carlton Moscow's Shults noted the positive developments in the regions that underscore the encouraging perspectives of the regional markets. "Talking about the

MICE markets outside Moscow and St. Petersburg, I would like to note the serious attention being paid to the development of MICE facilities in Russian regions, which has started to yield positive results," she added. "Of course, some regions still have poor MICE infrastructures and related facilities and services, but the overall picture of the Russian regional MICE services market is very positive and promising."

In general, most experts believe that the future of the entire Russian MICE market is bright. Conceding that the current global financial crisis and its associated negative impacts on both the national and global economies have sort of reduced the "steam" in the previously robust demand for MICE services in the pre-crisis period, these experts, however, strongly believe that the market will regain its once vigorous growth that will gain more acceleration as the national and global economies return to normalcy, and thus opening more business opportunities for all in the industry. ■

бразильские, российские, индийские и китайские политические лидеры, проводился в Екатеринбурге в июне 2009г., а саммит Ассоциации государств Юго-Восточной Азии запланирован к проведению во Владивостоке в 2012г. Эти крупнейшие международные конференции, наряду с другими, менее значимыми региональными и зарубежными бизнес-мероприятиями, которые все чаще проводятся за пределами Москвы и Санкт-Петербурга в других крупнейших российских городах, являются неоспоримым доказательством растущей роли ключевых административных центров, в особенности тех, где расположены местные органы власти, на российском рынке MICE и сопутствующих услуг.

Комментируя перспективы российского регионального рынка MICE, Шульц отметила, что положительные сдвиги в других городах свидетельствуют об обнадешивающих перспективах региональных рынков-MICE в РФ. «Говоря о рынках MICE, расположенных за пределами Москвы и Санкт-Петербурга, я хотела

бы отметить то серьезное внимание, которое уделяется развитию объектов MICE в российских регионах и которое уже дает положительные результаты, – добавила она. – Конечно, некоторые регионы до сих пор имеют слаборазвитую инфраструктуру MICE и соответствующие услуги, но общая картина российского регионального рынка услуг MICE выглядит очень позитивно и многообещающе».

В целом большинство экспертов верит в блестящее будущее всего российского рынка MICE. Признавая, что нынешний глобальный финансовый кризис и связанное с ним отрицательное влияние как на отечественную, так и на мировую экономику несколько уменьшили ранее активный спрос на услуги MICE, существовавшего в докризисный период, эти эксперты, тем не менее, уверены в том, что рынок ассобионит свой стремительный рост, и еще большей скоростью, по мере того, как отечественная и мировая экономика будут возвращаться к своему нормальному состоянию, тем самым открывая новые бизнес-возможности для всех игроков индустрии. ■

Moscow Marriott Grand Hotel lands a new general manager

Nicolas Kipper – who had previously worked as director of operations at Moscow's Marriott Grand from February 2004 to 2007, when he went over to Marriott Tverskaya as general manager – returned to Marriott Grand in June in a new capacity as the hotel's general manager. Kipper – a graduate of the University and Hotel School of Strasbourg with a Masters Degree and other relevant qualifications – has prior to his relocation to Moscow in 2004 spent 14 years working with Hyatt-branded hotels in several international locations. His favorite sports are water and snow skiing, tennis and swimming. Other hobbies include traveling, wines, cigars and cooking.

RETURN TO ROOTS



ВОЗВРАЩЕНИЕ К ИСТОКАМ

Новый генеральный менеджер в гостинице Марриотт Гранд-Отель

Николас Киппер – ранее занимавший должность директора по операционной деятельности «Марриотт Гранд-Отель» в 2004г., а с 2007г. – должность генерального менеджера отеля «Марриотт Тверская» – вернулся обратно в гостиницу «Марриотт Гранд-Отель» в июне 2009г., но уже в качестве генерального управляющего. Киппер окончил Страсбургский университет гостиничного хозяйства и имеет ученую степень магистра. До прихода в Moscow Grand Marriott он 14 лет работал в сети гостиниц Hyatt в различных странах. Любит водные лыжи и лыжный спорт, теннис и плавание. Другие хобби включают путешествия, вино, сигары и кулинарию.

Hilton Hotels Corp. plans to develop regional networks of economy-class hotels in Russia

Speaking at a discussion session, "The Hospitality Sector: Will there ever be a 'Triumph Hour for Three-Star Hotel in Russia' at the CRE Summit-2009, Vladimir Ilyichev, Hilton Hotels' director for operations development in Russia and CIS, noted that Hilton Corp. is interested in developing extensive regional networks of low-price category hotels in Russia. "Here, I'm speaking about 10–15 three-star hotels in different cities. We understand that this niche is not occupied at the moment, while the demand for low-cost accommodation is very high," he added. "The main reasons for the deficit of three-star hotels are expansiveness of land plots and developers' poor understanding of how the low-cost hospitality business works."

ЭКСПАНСИОН ПЛАН



ПЛАН ЭКСПАНСИИ

Корпорация Hilton Hotels намерена создать региональную сеть отелей эком-класса в РФ

Выступая на дискуссии «Сектор гостеприимства: будет ли звездный час у трехзвездных отелей», организованной в рамках «CRE Summit-2009», директор по развитию операций Hilton Hotels в РФ и СНГ Владимир Ильичев выразил заинтересованность корпорации Hilton в создании разветвленной региональной сети отелей «невысокой ценовой категории» в России. «Тут речь может идти о 10–15 трехзвездных отелей в различных российских городах. Мы понимаем, что эта ниша в настоящее время не заполнена, а спрос на экономичное размещение очень высок», – отметил он. «Главные причины нехватки гостиниц трехзвездной категории – это дороговизна земельных участков и неверное понимание девелоперами, как данная модель бизнеса работает».



ВАШИ ЛУЧШИЕ ПРИЕМЫ



Телефон: +7 (495) 795-7575 / events@dcatering.ru / www.dccaterer.ru



ВЫЕЗДНОЙ
РЕСТОРАН

Банкеты. Новогодние мероприятия. Фуршеты.

920-7355

www.dccatering.ru
info@dccatering.ru



JANUS

Expatriate
banking services

E-mail

From:
Date:
For:
Sub:

Rob
30/08/07
James
Hill

When I moved to Moscow, I knew it's going to be
different out there.
Not my banking arrangements though - thanks to
the Janus of Uniastrum Bank.

Regards, Rob

+7 (910) 440-72-26 |

expat@uniastrum.com
www.expat.uniastrum.ru



UNIASTRUM BANK

Real-estate 'stars' honored at the CRE St. Petersburg & Federal Awards-09 gala ceremony



Награды нашли своих героев на Commercial Real Estate St. Petersburg & Federal Awards-09

By Anna Nevskaya
and Valentina Amirova

Анна Невская
и Валентина Амирова

The grand ceremony of the Commercial Real Estate (CRE) St. Petersburg & Federal Awards-2009 was held on June 19, 2009, at the Corinthia Nevskij Palace, where the event organizers merged two Awards – the CRE St. Petersburg Awards-2009 and CRE Federal Awards-2009 – into a unified event that enabled all the best St. Petersburg and Russian real-estate facilities delivered to the market in 2008 to be identi-

fied and honored in a single celebration.

This year, the Awards organizer, the Impress Media publishing house, joined forces with such key companies as Raven Russia, Gars Telecom, Yit Lentek, EKE, Colliers International, WestCall, Praktis, DTZ, Becar Realty Group and the Guild of Property Managers and Developers (GMD). The ceremony was also graced by members of the St. Petersburg

торжественная церемония награждения Премии Commercial Real Estate St. Petersburg & Federal Awards-2009 состоялась 19 июня в отеле Corinthia Nevskij Palace, где организаторы, издательский дом «ИмпрессМедиа», объединили две Премии – CRE St. Petersburg Awards-2009 и CRE Federal Awards-2009 – в одно большое мероприятие, что дало возможность выделить, назвать и наградить все луч-

шие объекты на российском рынке недвижимости за 2008. в один вечер.

В этом году свои усилия с организаторами торжества объединили такие компании, как Raven Russia, «Гарс Телеком», «ЮИТ Лентек», EKE, Colliers International, «ВестКолл», Praktis, DTZ и Becar Realty Group, а также Гильдия управляющих и девелоперов. Мероприятие также было удостоено вниманием многих высокопоставлен-

city administration. Thus, on behalf of the city administration, the events participants were greeted by Igor Metelsky, the chairman of the St. Petersburg City Property Management Committee, and Maxim Sokolov, the chairman of the Investment and Strategic Projects Committee. The city officials noted that St. Petersburg, just like the market participants, is learning to manage the ongoing changes in the economy, evident in the city authorities' current efforts to facilitate the creation of new projects.

As an example, Metelsky cited the effectiveness of the Public-Private-Partnership mechanisms that have proven themselves with strategic investors. "These partnerships will be extended to small- and mid-sized businesses, involved in the realization of such important social projects as parking lots, sporting facilities, etc.," he added. "Furthermore, the city government has focused on preparing land plots in order for this strategic resource to be in place for future development once the market recovers. This will allow future nominations for the CRE St. Petersburg Awards to count on new modern buildings in the city."

The first CRE St. Petersburg Awards were held in 2008 and just a little over a year has passed since then, but the commercial real-estate market has changed beyond recognition. The CRE Awards have become a sort of 'seismograph' that helps monitor the evolution of the Russian commercial real estate. This year's overall picture is that market players are working harder and earning less money. They also had to work more

on the eve of the Awards ceremony as they took part in the CRE Summit that preceded the evening festivities. The summit featured 22 discussion groups that included leading analysts and practitioners from 32 cities throughout Russia, with central theme being the current crisis and how to overcome it successfully.

Feasting and toasting crisis survivors

All key market players that have so far survived the crisis, some 300 participants in all, attended the Awards ceremony on June 19. Interestingly, these people did not, however, look like shipwreckage survivors, as the crisis has not been able to break the spirit of Russian devel-

опытных представителей городских властей. В частности от имени администрации Санкт-Петербурга участников саммита поприветствовал глава Комитета по управлению городскими имуществом Санкт-Петербурга Игорь Метельский и глава комитета по инвестициям и стратегическим проектам Максим Соколов.

По словам чиновника, город, как и участники рынка, учится управлять переменами, что выражается, прежде всего, в том, что власти сегодня стараются максимально способствовать запуску новых проектов. «Эффективный механизм ГЧП, хорошо зарекомендовавший себя в работе со стратегическими инвесторами, будет скоро применен и по отношению к

среднему и малому бизнесу, занимающемуся реализацией таких социально значимых проектов, как паркинги, спортивные сооружения и т. д.», – подчеркнул Метельский. «Кроме того, город сосредоточил усилия на инженерной подготовке земельных участков, чтобы этот стратегический ресурс для дальнейшего развития бизнеса был под рукой на тот момент, когда рынок начнет движение вверх. Это позволяет рассчитывать на то, что и впереди на фоне спада Премии CRE St. Petersburg Awards будут выставляться новые современные здания».

Напомним, что впервые Премия Commercial Real Estate St. Petersburg Awards была вручена в марте 2008г. Прошло немногим больше года, но рынок за это время изменился до неузнаваемости. Премия стала своего рода сейсмографом, позволяющим наблюдать за эволюцией российского рынка коммерческой недвижимости. В этом году выход напрашивается такой – все участники рынка стали гораздо больше работать и меньше зарабатывать. Назначив церемонию им тоже пришлось потрудиться, ведь торжеству предшествовал саммит участников рынка коммерческой недвижимости, в ходе которого состоялась 22 дискуссии с участием ведущих аналитиков и практиков отрасли из 32 российских городов. Все обсуждения, так или иначе, были посвящены вопросам выживания в условиях кризиса.

Торжество победителей кризиса

Вечером 19 июня все, кто выжил – а это более 300 человек – пришли на вручение Премии. Однако они вовсе не были похожи на жертв кораб-

Мы работаем для Вас,
Мы работаем вместе с Вами!



Все для офиса

Бесплатная доставка прямо
в офис, низкие цены.

☎ 544-4909

◆ www.omarket.ru

Электролитный проезд, 7А



Key real-estate players brainstorming at the CRE Summit in St. Petersburg/
Ключевые игроки рынка недвижимости на сессии «Стратегия развития»

opers, consultants, contractors, etc. Quite the contrary, their solidarity has only increased, as there was no longer any need to think up some topics for discussion. “Well, have you made it through the crisis yet?” was the standard greeting amongst acquaintances at the ceremony.

“This year’s overall conclusion is that market players are working much harder and earning much less money.”

And, it was equally interesting to hear a wide range of interesting, and at times, convoluted answers to this simple question.

On the whole, some 49 facilities were nominated for the CRE St. Petersburg Awards-2009, while the participants in the National Awards featured 92 properties from 35 Russian cities. The jury had great difficulty in determining the winners as they had to select the ‘best of the best.’ Those who have managed to complete their projects before the crisis are now facing the rather complicated task of remaining profitable in crisis-ridden marketplace.

And this is why the jury had to consider not only the outward appearances of the buildings, but also their finishing, internal designs and the projects’ concepts. A major issue that needs to be considered by all the players today is how the market is reacting to the new conditions,

how will it develop further and whether each company is ready to face the future changes? These types of questions underlined all the events and discussions at the ceremony.

And, the final winners

At the end of the day, the nominations winners were the most viable projects and companies that had succeeded in finding a common language with tenants and partners and reacted with great flexibility to the current market conditions. With regard to the heroes of 2008, the ‘Developer of the Year’ nomi-

лекрушения. Экономический кризис не сломил дух предпринимательства российских девелоперов, консультантов и подрядчиков. Напротив, им стало проще общаться между собой. Ведь теперь даже не надо придумывать тему для беседы. «Ну как, у вас кризис кончился?» – спрашивали друг друга участники рынка. И с увлечением искали и находили порой диаметрально противоположные ответы на этот вопрос.

На конкурсе CRE St. Petersburg Awards-2009 было выставлено 49 объектов, а участниками федеральной Премии стали еще 92 объекта из 35 городов России. Участникам жюри определить победителей Премии

«В этом году вывод напрашивается такой – все участники рынка стали гораздо больше работать и меньше зарабатывать».

было весьма непростой, поскольку выбирать приходилось лучших из лучших. Перед тем, кто сдал проекты накануне кризиса, стоял непростая задача – удержаться на точке безубыточности.

Поэтому руководствоваться членам жюри приходилось не внешним видом зданий или качеством внутренней отделки, а главным образом качеством концепции проекта. Главный вопрос, на который сейчас должен ответить каждый: как реагирует рынок на новые условия, каким он будет завтра и готовы ли я и моя компания к внешним и грядущим переменам? Такой подход стал лейтмотивом всех мероприятиев церемонии.

Награжденные

В число победителей попали самые жизнеспособные проекты и компании, которым в сложных условиях удалось найти новые точки соприкосновения

с арендаторами и партнерами, гибкоотреагировав на вызов сегодняшнего дня. Что же касается 2008г., то, по результатам голосования, в номинации «Девелопер года» победила компания

nation was won by Adamant, a major market player in the retail real estate market segment in St. Petersburg, which was able to successfully re-conceptualize all its facilities prior to the crisis and inaugurated some new conceptual facilities in 2008. In the 'Consultant of the Year nomination', the Golden Brick was won by Jones Lang LaSalle, while the 'Person of the Year' nomination was won in a landslide by Dmitry Zolin, managing partner, London Consulting & Management Company, whose company carried out a successful expansion campaign into the Russian regions in 2008.

Commenting on the rising importance of the CRE Awards, Alexander Olkhovskiy, GMD president and vice president of VTB, noted that the value of the Golden Brick, the Awards' symbol has significantly increased, while Raven Russia Chairman Igor Bogorodov added that presence at the CRE Summit and Awards this year is already a good sign that such a company is alive, working and actively participating in market activities. Airing a similar view, Gars Telecom Managing Director Pavel Gorenkov, said, "since you are all here, it means that you are all winners". In today's environment, all market players are learning to join forces and identify common solutions, the experts added.

In general, all the projects nominated for the Awards this year were much more impressive than in the past, regardless of whether such projects were developed with the help of real-estate consultants or by the developers themselves. Even the properties for the 'Facility with the Greatest Social Impact' nomination included some hi-tech projects. But this is quite understandable, as the market reached its peak in 2008. The

number of delivered projects has just begun to focus more on quality, as the market went into inevitable corrections.

Future market prospects

As demonstrated by the CRE Awards, both real-estate projects in the capital and regions have reached a new maturity level. The contours of the new market landscape in the post-crisis era are already clearly noticeable, and will become more visible as soon as the crisis passes.

The market's future perspective was the key subject of discussion at the ceremony as participants watched and listened to star-studded performances by tenor Dmitry Golovin, a violin solo by Maria Bessonova and the Champions of the World group. However, the best performance was that of the Awards winners, who all stood on stage and sang the Zamykaya Krug, or Closing the Circle, song, giving the overall impression that they will certainly make it through this crisis with flying colors. ■

«Адамант» – крупнейший игрок рынка торговой недвижимости в Санкт-Петербурге, успешная до начала кризиса провести реконструкцию всех своих торговых комплексов, а в 2008г. ввести несколько новых концептуальных объектов. В номинации «Консультант года» золотой кирпич получила компания Jones Lang LaSalle. «Первой года» по итогам голосования с перевесом в несколько десятых тоже стал консультант – управляющий партнер London Consulting & Management Company Дмитрий Золин, чья компания в 2008г. развернула активную деятельность в российских регионах.

Как отметил вице-президент, управляющий директор ОАО «Банк ВТБ», член Наблюдательного совета ЗАО «ВТБ-Девелопмент», президент Гильдии управляющих и девелоперов Александр Олховский, цена золотого кирпича растет. А глава представительства компании Raven Russia Игорь Богородов уточнил, что само участие в саммите и церемонии – показате-

тель того, что компания жива, работает и занимает активную позицию на рынке. «Раз мы все здесь, значит, мы уже все победили», – отметил он. В свою очередь управляющий директор компании «Гарс Телеком» Павел Гореньков напомнил коллегам, что все, что нас не убивает, делает нас сильнее. «В новых условиях игроки учатся объединять усилия и находить общие решения проблем».

Вообще проекта, номинированные на премию, выглядели гораздо сильнее, чем во все предыдущие годы, причем независимо от того, работал над проектом консультант или сам девелопер. Даже в номинации «Социально значимый объект» участвовали высокотехнологичные проекты. Что и понятно – в 2008г. развитие рынка достигло своего пика. Количество введенных проектов только-только начало переходить в качество, как последовала неизбежная по законам рынка коррекция.

Будущие перспективы рынка

Как показала Премия, и в столицах, и на периферии рынок созрел для новых форм. Их овертона заметны уже сейчас. И они станут реальностью, как только кризис закончится. Так рассуждали участники церемонии, слушая выступление тенора Дмитрия Головина, скрипачное соло в исполнении Марии Бессоновой и женский вокальный ансамбль «Чемпионки мира». Но лучше всего участники рынка спели сами, когда по сложившейся традиции все победители поднялись на сцену и исполнили песню «Замыкая круг». Глядя на них, можно было не сомневаться, что у этих людей все обязательно получится. ■

VSO telecom
TEAMING FOR GROWTH

Co-location Services

- Network E-Procurement
- Software Procurement
- Automation
- Cloud services
- Migration
- Virtualization
- Network Management
- Network Security
- Network Optimization

Data Telecommunication

- 40 States
- 40 Cities
- 40 000+
- 400 000 000+
- 40%

The Russian equities market monthly roundup

The upbeat statements from the annual meetings of shareholders of Russian top companies – so-called blue chips – were unable to galvanize the local stocks market to finish the entire month in the positive zone. Thus, according to trade volumes, the RTS-1, the index that tracks the performances of the blue chips on the RTS Exchange, surged by 0.84% to 955.45 at the end of June, while the MICEX Index dropped 0.10% to close the month at 960.16. Both figures were lower than similar value for May.

This mixed dynamics has been attributed to the ambiguous market reactions to the plans disclosed by the boards of directors at companies' AGMs, the overall difficult situations in the national and global economies, especially

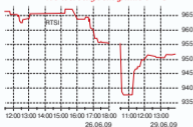
the increasing negative sentiments on the Western European and U.S. stock platforms and the persistence of the destabilization effects of the ongoing oil price volatility on the local economy.

For instance, the positive market reactions to the Gazprom and Norilsk Nickel management's plans at their AGMs catapulted the companies' shares into robust growth, at 2.4% and 4.0%, respectively. However, the overall market reactions to Sberbank and LUKoil management's pronouncements at their AGMs were rather lukewarm, thus pushing their shares down by 3.9% and 2.4%. This negative dynamics spread over to the other first-echelon equities, pushing the whole Russian stocks market into red in June. The local equities market is now on standby to react to new industry trends in July. ■

Key market indices' growth and change dynamics/ Рост и изменения ключевых индикаторов рынка

RTS Index vs on June 29/ Индекс РТС на 29 июня	Value at close/ значение закрытия	W-o-W change/ изменение за неделю, %
RTS Index/Индекс РТС	955.45	-5.53
RTS-2 Index/Индекс РТС-2	862.70	-3.85
Industrial sector indices/Отраслевые индексы		
Oil & Gas/Нефть и Газ	137.20	-5.54
Consumer Goods & Retail/Продукты	153.55	-3.48
Metals & Mining/Металлы и добыча	147.89	-5.55
Industrials/Промышленность	77.04	-7.82
Electricity/Электромаркетинг	144.33	-7.98
Telecom/Телекоммуникации	113.62	-6.90
Finance/Финансы	212.41	-4.01

RTS' blue chip equities indices/ Индексы голубых фишек РТС



Source: Informational RTS/PTC

Ежемесячный обзор итогов российского фондового рынка

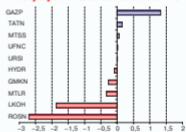
Оптимистические заявления с состоявшихся в конце июня годовых собраний акционеров ведущих российских компаний, составляющих топ-список «голубых фишек» отечественного фондового рынка, не могли вывести итоговую активность российского рынка ценных бумаг за весь месяц в позитивную зону. Так, по итогам торгов в конце июня «Индекс РТС-1», отслеживающая активность российских голубых фишек, вырос до 955.45, прибавив около 0.84%, а «Индекс ММВБ» завершил торги на 960.16, потеряв около 0.10%.

Разнонаправленная динамика активности акций сивела с двоякими реакциями российского фондового рынка на полученные советами директоров планы компаний, общеры тяжелые

положениям в национальной и мировой экономиках. В частности, с усилением негативных настроений на западноевропейских и американских фондовых площадках и волатильностью на рынке «черного золота».

Позитивные реакции рынка на заявленные советами директоров «Газпрома» и «Норильского Никеля» позволили активизировать компании повысить уверенность позитивной динамике 2.4% и 4.0%, соответственно, с последующей фиксацией прибыли. Однако реакция рынка на годовое собрание «Сбербанка» и «ЛУКОЙЛа» были относительно прохладными, что привело к потере ими 3.9% и 2.4% стоимости их акций. Эта негативная динамика распространилась на акции других компаний первого эшелона, прогнав весь российский рынок в негативную зону. Рынок ждет дальнейшего развития событий в июле. ■

Leaders of growth influence on RTS index/ Лидеры роста влияния на индекс РТС



RTS' second tier equity indices/ Индексы акций 2-го эшелона РТС





Императорский Портной



Почему на Вашем костюме должно стоять чужое имя?

Москва, Рыбный пер., 2, Гостинный Двор, секция 130-132
тел.: +7 (495) 232-14-41
www.mytailor.ru info@mytailor.ru

Санкт-Петербург, тел.: +7 (812) 907 41 41

Киев, тел.: +380 (44) 247 11 22

Астана, тел.: +7 (3172) 32 61 61 / 32 64 64

Алматы, тел.: +7 (3272) 58 82 20 / 58 76 17

Екатеринбург, тел.: +7 (922) 211 24 44

Новороссийск, тел.: +7 (8617) 62 75 59



GOLD
EXPRESSIONS

THE LANGUAGE OF ITALIAN DESIGN




CHORON
G O L D

ПРИБЛИЖАЕТ СЧАСТЬЕ

CHORON - 10 ЛЕТ В РОССИИ!

www.choron.ru